

Val ARAN

Desembre 2001 núm. 8

Revista mensual de distribució gratuïta de la Val d'Aran

**Bones Hèstes
e erós an nau 2002**



AGENDA CULTURAL
Era soca de Nadau

HISTORIA DE ARAN
El Aran romano

LLEGENDES QUE
HEM VAREN
CONTAR
El càstig de
Ponç Pilat

4.000
exemplars

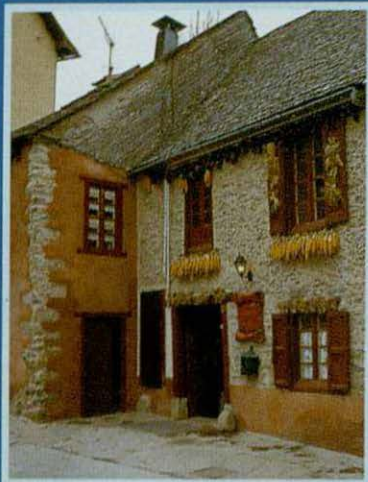
GESVAL



Gestión Inmobiliaria del Valle

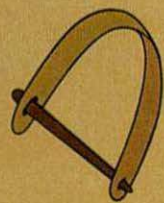
Av. Pas d'Arró, 22 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 11 64 • Fax 973 64 11 53
e-mail: gesval@gesval.org
www.gesval.org

Candelaria



RESTAURANT
Carrer Major, 16 - ARTIES 25599
VALL D'ARAN (Lleida) - Tel. 973 642 024

En el restaurante Candelaria, la magia del ambiente y una decoración muy especial y acogedora, serán sus compañeros de mesa para disfrutar de su exclusiva cocina. En un lugar donde aún se respira el ambiente de las cosas hechas con cariño, déjese seducir por la encantadora atmósfera de este restaurante único.



Era Canaula

Artesanía Aranesa
y
Degustación

PINCHOS, TABLAS Y VINOS

C/ Les Closes, 9 Bajos (Junto Museo Val d'Aran)
25530 VIELHA · Tel.: 973 64 10 78 - 655 75 40 56

HOUSE - ARAN



LIMPIEZAS
Y

SERVICIOS DEL HOGAR

C/Aneto, 7 local 1 · 25530 VIELHA

Tel: 973 64 15 22

Tel. y Fax: 973 64 18 52

LA SAMARRETA

lasamarreta@lasamarreta.com

EN VIELHA : Palai de Gèu - Avda. Castiero - Avda. Pas d'Arro - Passeig dera Llibertat



TOP ARAN, S.L.
C/ Casteras, 12
25550 BOSSOST
Tel.: 973 64 77 07
Fax: 973 64 77 09
Mòvil: 639 20 41 80
e-mail: totaran@terra.es

Edició:
TOT ARAN, S.L.

Impressió:
Anigraf, S.A.

Maquetació:
Alèxia Grustan

Tirada:
4.000 exemplars

Depòsit legal:
LI-620-01

Distribució:
Gratuita

TOT ARAN S.L.
no se responsabiliza del
contenido de los artículos de
esta Revista.
Queda prohibida totalmente la
reproducción o escaneo total o
parcial de los artículos o de los
anuncios, si no es con permiso
previo por escrito.

Subscripciones a Tot Aran
Llamar al teléfono 973 64 77 07
y, por solo 1.800 ptes* anuales,
te enviaremos la revista
puntualmente a tú casa.

* Este importe se corresponde con los
gastos de envío de 12 números de la
revista. I.V.A. aparte.

5	AGENDA CULTURAL
7	CONTES, VERSOS I ANÈCDOTES
9	VINOS DE ESPAÑA
	Bodegas Mauro
11	POR LOS CAMINOS DE ARAN
	Subida al Pic d'Aubas y a la Trona de Arres, con raquetas
14	ARAN DES NÒSTI PAHIRS SENHERS
	Eth Casino de Pònt de Rei
15	HISTORIA DE ARAN
	El Aran Romano
16	CURARSE EN SALUD
	El Colesterol
17	INFORMACIÓN FISCAL Y LABORAL
	Pagar menos en la Declaración de Renta
18	HORÓSCOPOS
22	TELÈFONS D'INTERÈS
	TRUCOS DE BELLEZA Y DEL HOGAR
23	ACTIVIDADES EN EL VALLE Y
	NOTICIAS BREVES
25	FLORA Y FAUNA DEL PIRINEO
	Acebo
	El Oso Pardo
26	HORARIS D'AUTOBUSOS
27	ENTRETENIMIENTOS
28	COCINAR EN CASA
	Jamón de Pato al aceite de nueces
	Pavo con castañas
	Sorbete de Cava
31	EL PERRO: UN AMIGO NUESTRO
	El Cocker Spaniel
32	LLEGENDES QUE HEM VAREN CONTAR
	El càstig de Ponç Pilat
34	BREU HISTÒRIA DE CATALUNYA
	Els monestirs, pòrtics de la cultura
38	LAS HIERBAS DE LA ABUELA
	El muérdago



FOTO PORTADA

Hivern a la Vall del Nere (Val d'Aran)

Foto: Revista DESCOBRIR CATALUNYA



*Vos desitiam Bon Nadau
e Enés An Nau*

ER

Con e
diren
es la
y que
árbol
tronc
empe
el pu
de in
conoc
la vez
este d
tiemp

Dos
solsti
arane
elimí
carbó
impo
prepa
nuevo
año n
que s
año
destin

Volvi
que, u
masa
siemp
cabez
casa,
había
famil
en la
cristi
mom
y por
hacia
había
Antig
la *so*
a enc
perm

CON

C/ de
25560

ERA SOCA DE NADAU

Con el fin de poner en antecedentes a nuestros lectores, diremos que la *soca* (en aranés, se pronuncia "suca"), es la parte del tronco que queda dentro de la tierra y que engloba las raíces, cada vez que se corta un árbol. No obstante, para seguir hablando de esta tronca y de la Navidad (*Nadau* en aranés), empezaremos describiendo la concepción que tenía el pueblo pirenaico, sobre el *solsticio de invierno*. Con este nombre se conocía el día más corto del año y a la vez la noche más larga. A partir de este día, se empieza de nuevo a ganar tiempo de luz.

Dos o tres días antes de llegar el solsticio de invierno, en las casas aranesas se limpiaban las chimeneas, eliminando el hollín, las cenizas y el carbón. De este modo, el lugar más importante de la casa, quedaba preparado y limpio para encender el nuevo fuego, con el que comenzar el año nuevo. Estos 11 días y 12 noches que separan el final del año solar del año lunar, eran los que la gente destinaban a la quema de la tronca.

Volviendo a la *soca*, hemos de decir que, una vez arrancada de la tierra, esa masa retorcida, llena de nudos y casi siempre de haya, era depositada por el cabeza de familia en un rincón de la casa, con el fin de que se fuera secando. Incluso había quien la tapaba con una manta. El cabeza de familia, convertido en druida, solía hacer una cruz en la madera con el hacha o el cuchillo, a fin de cristianizar este rito tan antiguo y pagano. Era el momento de unir, por un lado, el solsticio de invierno y por el otro la Natividad de Jesús. Algunas familias, hacían tantas cruces en la tronca, como miembros había en la casa.

Antiguamente, cuando se ponía el sol, se encendía la *soca* la tarde del solsticio. Más tarde, se empezó a encender la vigilia de la Navidad. La tronca debía permanecer encendida durante 3 ó 4 días y durante

este tiempo transmitía la fuerza de su savia a todos los miembros del clan.

Este fuego purificador, era portador de buena suerte y fortuna a la familia y a la vez, ahuyentaba a los espíritus maléficos. Este hecho, tiene el mismo significado que en el *haro*. Ahora, las raíces del árbol que representan la esencia de la Naturaleza, bajan al pueblo y se introducen en las casas de sus habitantes, para que éstos capten su fuerza. En el caso del *haro*, el tronco invertido transmite su fuerza y poder al éter de la plaza del pueblo, donde esperará el solsticio de verano del próximo año para ser quemado.



La *soca*, como ya hemos comentado, era una tronca de haya seleccionada por el cabeza de familia, que debía estar secándose en la casa, a lo más tardar, el cuarto domingo antes de Navidad, justo cuando comenzaba el Adviento. Mientras que el fuego del *haro*, es un fuego de exterior y de llama, el fuego de la *soca*, es un fuego de interior y de brasa. Un fuego lento bajo la ceniza, que los niños y jóvenes del pueblo exteriorizaban yendo de un hogar a otro haciendo volar sobre sus cabezas, fallas encendidas (*halhes*).

Siguiendo esta antigua tradición aranesa, **Eth Conselh dera Vila de Les**, empezó durante la Navidad de 1.999 a revitalizar

esta autóctona tradición y a dinamizar así la vida del pueblo. Ha quedado, pues, instaurada esta acogedora fiesta, con el deseo de que dure mil años más. Así, en la Plaça dera Glèisa, una *Soca de Nadau*, de unos dos metros cúbicos de volumen, será encendida cada año, la vigilia de Navidad. Durante este acto, las campanas de la iglesia repican alegres y festivas. Después de la Misa del Gallo (*Missa de Miefanèt*), el Ayuntamiento de Les convida a todos los asistentes, a chocolate caliente, coca y moscatel, mientras en la gélida noche navideña, se cantan canciones de la tierra en armonía con esta tranquila y entrañable noche de paz.

CONSTRUCCIONES

ANPEMA 2001 S.L.

PERFECTO BREA

C/dera Ciosa, 18
25550 BOSSOST

Tel. y Fax : 973 64 73 21
Móvil : 679 43 96 55



CÁRNICAS ORDÓÑEZ S.A.

ELABORACIÓN PROPIA DE EMBUTIDOS Y PATÉS

Ctra. del Túnel, s/n
25530 VIELHA

Tel. 973 64 00 38
Fax 973 64 24 74



SERVICIS
Alotjament 40 places
Restaurant - Bar - WC
Carns ara brasa
Duches aigua cauda
Emisora emergencia
Botiquin
Servici de guides

Montgarri · Naut Aran · 25598 Val d'Aran
Tels. 973 64 50 64 · 64 07 80 · 639 49 45 46



FARRÉ
FLORISTES
PARCS I JARDINS
RAMS DE NÚVI
ORNAMENTS
CORONES

Centre Comercial Caprabo
Ctra. França, s/n - Tel. 973 642 345
25530 VIELHA (Lleida)



CCV INFORMÁTICA

- ABIERTA LA MATRÍCULA DE LOS CURSOS DE INFORMÁTICA DE VERANO PARA ADULTOS Y NIÑOS
- SERVICIO PÚBLICO DE INTERNET
- VENTA DE ORDENADORES, REPARACIÓN Y SOFTWARE PROPIO
- ELABORACIÓN DE PÁGINAS WEB Y HOSPEDAJE EN DOMINIOS
- INSTALACIÓN DE REDES Y MANTENIMIENTOS
- BÁSCULAS CON SOFTWARE ACTUALIZADAS PARA EL EURO
- SOFTWARE PROPIO DE:
 - Gestión
 - Terminal Punto Venta
 - Restaurante
 - Alquiler de Esquíes
 - Hoteles

PARA CUALQUIER CONSULTA LLÁMENOS AL **973 64 12 88**
973 64 07 05

C/ Aneto, n.º 7 Baixos - 25530 VIELHA (Lleida) - E-mail: ccvinformatica@aranweb.com



VAL D'ARAN
Betren - Vielha

Jonerik
Joana & Erika

TINTORERIA
LAVANDERIA

ABIERTO TODO EL AÑO
NO CERRAMOS AL MEDIODIA
COMPLEJO **ELURRA**
(FINAL RAMPA)
Tel.: 973 64 09 54 Tel. Reparto 609 83 91 99

TEXTIL Y HOGAR

ROPA DE HOGAR Y VESTIR

PRECIOS ESPECIALES PARA HOSTELERÍA

AV. PAS D'ARRÓ, 25
25530 VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 642 823

RECORTAR Y PRESENTAR
ESTE CUPON
10%
DTO.

Aquest conte, tan adient per explicar en aquestes properes festes nadalenes, es un cant a totes les persones de bona voluntat. Me'l va explicar el meu avi, quan jo era molt petit i en guardo tan bell record, que crec que us el tinc que transmetre a tots vosaltres. Diu així :

LA NENA QUE VOLIA DINAR AMB DEU

Hi havia una vegada una nena, que volia conèixer a Deu. Sabia que per obtenir això, tenia que fer un llarg viatge, així doncs, va fer-se la maleta i la va omplir d'entrepans i begudes fresques. Tot decidida, se'n va anar a la recerca del seu somni.

Quan només havia caminat una estona, es va trobar amb una velleta que estava allí, assentada en un banc del parc, contemplant uns coloms que volaven a prop seu.

La nena va seure al seu costat i va obrir la maleta. Estava a punt de beure's un refresc, quan li va semblar que la velleta tenia molta fam. Llavors li va oferir un entrepà. Ella el va acceptar agraïda i va somriure a la nena. El seu somriure era molt dolç, tant, que la nena va voler veure'l de nou, així que li va oferir un dels seus refrescos. De nou, l'avia va somriure. ¡La nena estava extasiada!

Es varen quedar tota la tarda menjant i somrient, però cap dels dos va dir mai ni una sola paraula. Mentre es feia fosc, la nena va donar-se compte de lo cansada que estava i es va aixecar per anar-se'n. Quan va haver donat unes passes, va tornar altre cop endarrere, i corrent cap a la velleta, li va donar una forta abraçada. Després d'això, l'avia li va donar el més bell somriure de la seva vida. Quan la nena va arribar a casa seva i va obrir la porta, la seva mare es va quedar sorpresa per la cara de felicitat de la seva filla. Llavors li va preguntar :

- Filla meva, ¿que has fet avui, que et veig tan feliç ?

La nena li va contestar :

- ¡ Avui, mare, he dinat amb Deu ! I, ¿sap que ? ¡ Té el somriure més dolç que mai he vist !

Mentrestant, la velleta, també radiant de felicitat, va tornar a casa seva.

El seu fill, sorprès per l'expressió de pau de la seva cara, li va dir :

- Mare, ¿que has fet avui, que estàs tant contenta?

L'avia li va respondre :

- ¡ He menjat amb Deu, quan he anat al parc !

I abans que el seu fill li digués res, va afegir :

- ¿ I saps una cosa? ¡Es més jove de lo que pensava!



MICHAEL VON GRÜNIGEN

FISCHER

EN TAVALL ESPORTS Val d'Aran

FISCHER



Et h
Repopet

ropa ninos - puericultura

Ctra. Gausach, 20 baixos ☎ 973640535
25530 VIELHA · VAL D'ARAN

CONSTRUCCIONES Y
EXCAVACIONES CAMUN S.L.

C/ Casteras, n.º 1
25550 - BOSSÒST
Val d'Aran (Lleida)
Tel./Fax 973 64 70 16
Mòvil 639 68 90 45

E-mail: camun@eurosof.com
Web: <http://www.eurosof.com/camun>

ERA
PRIMAUERA

ARTESANIA - ARTICLES DE CUÉ

C/ Grauér, 1
Tel. 973 64 82 43
BOSSÒST (Val d'Aran)



CONFORARAN, S.L.

Instalación - Mantenimiento - Reparación
Gas - Fontanería - Calefacción - Aire Acondicionado
Frio Industrial

E-mail: conforaran@netaran.com

Ctra. Francia, s/n.
Tel.-Fax 973 643 216
25540 L'ES (Lleida)

C/ Maladeta, 14 - Lleida
Tel. 649 404 971 - 609 723
25530 VIELHA (Lleida)



Mercè Vilanova

Floristeria **Florstilla**

SERVEI INTERFLORA
Lliuraments a domicili

Pas d'Arro, 23 - C
Tel.-Fax 973 640 188
25530 VIELHA (Lleida)

COMERCIAL M.Y.M.

PROFESIONALES DEL HOGAR

EXPOSICIÓN Y VENTA
SUMINISTRO Y COLOCACIÓN

MUEBLES DE COCINA Y BAÑO - SANITARIOS Y
ACCESORIOS DE BAÑO
REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS
- CARPINTERÍA INTERIOR Y EXTERIOR
CALEFACCIÓN Y FONTANERÍA - ALQUILER Y VENTA
MAQUINARIA INDUSTRIAL

Poligono Industrial Ntra. Sra. de Mijaran, Nave 6
Teléfono/Fax 973 64 19 68 25530 VIELHA - Lleida
mancomelero@jazzfree.com



**PHONE
LAND**

- TELEFONÍA MÓVIL
- TELEFONÍA FIJA
- CENTRALITAS
- INTERNET
- LÍNEAS "R.D.S.I."
- VIA DIGITAL
- ESPECIALISTAS EN PYMES

VIELHA BAQUEIRA
Av. Alcalde Calbetó, s/n Gral. Mauberne, bajos
Tel./Fax 973 64 28 58 Tel. 973 64 57 66

MIQUEL ALMANSA i ARTIGA

ANÁLISIS CLÍNICOS

A CUALQUIER HORA, EN 5 MINUTOS

Eduardo Aunós, 10
25550 BOSSÒST (Lleida) Tels. 973 64 82 19 - 973 64 72 87

LA CASA VASCA

COMIDAS Y TAPAS CASERAS

Passeig Duc de Denia, 49
25550 BOSSÒST

Tels. 973 64 80 92 - 64 72 31

BODEGAS MAURO



En 1979, Félix Coque se instaló en los bajos de una casa, en el municipio de Tudela de Duero. Allí montó una pequeña bodega artesanal, donde alternaba los vinos de granel y los embotellados.

Dada la buena acogida de sus vinos, se plantea la búsqueda de un edificio más amplio, con mejores instalaciones y la compra de varias parcelas de viñedo. Al mismo tiempo, incorpora como asesor a José Barbero, que en la actualidad, es el encargado de la producción de vinos.

Actualmente, Mauro alcanza las 86.000 botellas anuales, procedentes de las 300 hectáreas repartidas en diferentes pagos de Tudela de Duero. La cepa reina de Mauro es tempranillo, que ocupa el 85% de su viñedo. El resto es garnacha. La política de la bodega, se basa en la producción de vinos de calidad, sin el amparo de una denominación de origen, factor que no implica nada más que una marcada personalidad y un excepcional carácter.

MAURO CRIANZA 1998

Vino de color cereza madura, con un ribete ligeramente anaranjado. Denso en el movimiento en copa, con buenos glicéricos. El aroma es franco, donde sorprenden aromas frutales de bayas rojas, acompañados de maderas nuevas. En boca es estructurado y persistente, con ligeros toques balsámicos.

Es un vino ideal para acompañar carnes rojas y quesos fuertes.

Artículo facilitado por la Sra. Rosa Godoy de CAVA BESO (Vielha)

**ESTABLET
OCCITAN
Restaurant**

Major, 16
Teléf.: 973 64 44 32
SALARDÚ
Lleida

**ALBERTO DIAZ
ANTONIO LUCENA
PINTORES**

**PINTURA Y DECORACIÓN
EN GENERAL**

**BARNIZADOS DE
INTERIORES Y EXTERIORES**

**973 64 24 20
617 09 45 23**

**CAVA
BESO**

**ESPECIALISTAS EN VINOS,
CAVAS, DESTILADOS Y
WHISKY DE MALTA.
LICORES DEL PAÍS Y
PRODUCTOS TÍPICOS**

PASSEIG DE LA LLIBERTAT, 22
25530 - VIELHA (VAL D'ARAN)
TEL. 973 64 00 30
FAX 973 64 07 75
E-mail: cavabeso@oem.es

SSS

**ROSA GODOY
CURSOS Y CATAS DE VINO
PARA GRUPOS**

C/ BERGÀS, N.º 5
25530 - VIELHA
Tel. 973 64 00 30

Complements
per a l'habitatge, S.L.
DISTRIBUCIÓ DE PARQUETS I VERNISSOS

Tarkett

sikkens



c/Sarriulera, 27 • 25530 VIELHA
Tel. 973 64 27 78 • Mòbil: 609 889 306

**Novetats
Codina**

CONFECCIONS
GÈNERES DE PUNT
LLENERIA

C/ Duc de Dènia, 31 - Apartat 7
Tel. / Fax 973 64 82 44
25550 BOSSÒST (Lleida)

JP CARPINTERIA
EBANISTERIA

Restauración del Mueble Antiguo

Julio Penetró

El dora Gloia, 29 *Tel. i Fax: 973 64 81 87*
25550 Bossòst *Mòbil 677 59 56 81*

J. Delseny

EPECIALIDAD EN
VINOS Y LICORES

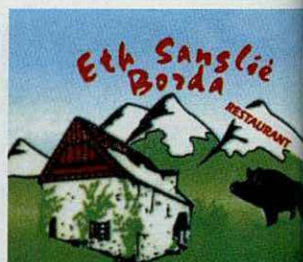
ARTÍCULOS DE MIMBRE

San Jaime, 18
25550 BOSSÒST
Tel. 973 648 208

fustes Estadella
magatzem i serradora

MAGATZEM DE FUSTES

Sant Pelegrí, 138 Tel.: 973 310 798 Fax: 973 501 190
25300 TÀRREGA Lleida



CASARILH - VAL D'ARAN
TEL.: 973 64 12 03



COCINA TÍPICA DEL
OLLA ARANESA
PATES
CARNES A LA BRASA
CIVETS DE CAVA

10 Tot ARAN

SUBIDA AL PIC D'AUBAS Y A LA TRONA DE ARRES, CON RAQUETAS

Subiendo hacia el Coth de Baretge



de Baretge.

Al sur del puerto fronterizo del Portillón, comienza una cresta de montañas, no muy altas, que separan el Valle de Aran del Valle francés de Luchon. Desde la cima de estos montes se divisa un panorama espléndido, que es la delicia de todos los excursionistas que acceden a estas cumbres.

Tomaremos la carretera que sube al Portillón. Al llegar al km.7 encontraremos, a la izquierda, una pista forestal que es por donde deberemos empezar nuestra excursión. Después de caminar unos 1.500

Llegó Diciembre y con él la nieve. El Valle se cubre de un purísimo color blanco, que tanto nos gusta a los que vivimos en él. Ha comenzado la temporada de esquí y de los deportes de invierno. Las pistas están llenas de esquiadores, dispuestos todos ellos a emular a los grandes campeones del slalom.

Pero no todo consiste en bullicio y aglomeraciones; hay gente a la que también nos gusta disfrutar de la tranquilidad invernal en las altas montañas y por esto nos preparamos a conciencia con el fin de poder realizar actividades de nieve sin ningún riesgo.

Voy a recomendaros una excursión con raquetas de nieve, no muy difícil, por uno de los parajes más bellos del Baix Aran: El bosque d'Aubas y el Coth

Tuc der Herèisha



metros, encontraremos un desvío que conduce, por el bosque de Aubas, a un repetidor de TV y a una cabaña de los guardas forestales. No debemos tomar este camino, sino seguir adelante por la pista inicial. Iremos subiendo entre un magnífico bosque de abetos y probablemente descubriremos algún ejemplar de la rica fauna que habita en aquellos parajes.

Seguiremos subiendo, hasta dejar atrás una cabaña de los forestales y alcanzar el Coth de Baretge. En este magnífico collado, situado en medio de prados de alta montaña, ahora totalmente cubiertos de nieve, encontraremos otra cabaña y un abrevadero. Desde este collado, podremos contemplar toda la cadena de montañas francesas, que enlazan con el macizo de la Maladeta. Las moles imponentes del Som dera Pica, del Tuc der Herèisha y del Tuc de Pessó, se muestran ante nosotros como tres colosos vestidos de blanco. Una vez que hayamos descansado un poco y nos hayamos recreado con el estupendo panorama que hay frente a nosotros, tomaremos como referencia la cabaña y empezaremos la ascensión tomando la vertiente izquierda, en dirección suroeste. Subiendo en zig-zag, alcanzaremos el pico d'Aubas (2.061 m.) y siguiendo la cresta hacia el sur, llegaremos a la Trona d'Arres (2.084 m.) desde donde podremos contemplar una estupenda vista de los pueblos de Bossòst, Les y Canejan. El descenso lo efectuaremos por el mismo camino por donde hemos venido.

Esta excursión, en la que se emplean unas 3 horas de camino, es una de las más bonitas que pueden realizarse en invierno, siempre bien equipados y con las imprescindibles raquetas de nieve. Atención a la posibilidad de aludes. Es importante informarse antes del estado del tiempo.

Espero encarecidamente que podáis disfrutar de ésta excursión y deseo a todos los lectores, colaboradores y redacción de la Revista TOT ARAN, una feliz Navidad y un próspero Año Nuevo, siempre respetuosos con el frágil y bello entorno que nos rodea.

Leonardo Sánchez – Director del ALBERGUE ERA LANA.

DESCUBRE LA VAL D'ARAN
Y ALREDEDORES EN
MOTO DE NIEVE Y QUADS

MOTOR SPORT

ADVENTURE



SALIDA BOCA NORTE TUNEL VIELHA

**MOTOR ESPORT
ADVENTURE**

Av. Maladeta, 12
(detrás Palacio de Hielo)

25530 VIELHA

Tels.: 973 64 12 99

606 35 33 82

606 35 33 83

CORTINAS MAGATZEMS SANT JORDI

- PRESUPUESTOS A DOMICILIO CON VISITA CONCERTADA
- DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS
- ESPECIALISTAS EN CORTINAS
VISILLOS
TAPICERÍAS
MOQUETAS

C/ Penedès, n.º 85
25005 LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50
Fax 973 24 99 54

Pâtisserie
Delseny



Av. Pas d'Arro, 5 (Galeríes Gles)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 29 08

QSS
FOTOS EN 1 HORA



QSS
FOTOS EN 1 HORA

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA
AL MEJOR PRECIO
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO-VIDEO-AUDIO
"CON TU REVELADO UN CARRETE Y UN ALBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA · Tel. 973 640 490

**Restaurante
Saburedo**



C. Mayor, s/n. Tel. 973 64 50 89
25598 TREDOS - Valle de Aran



**PELUQUERIA UNISEX
ESTHER VALLS**

Av. Pas d'Arro, 40 · 25530 VIELHA

Top Láser
Fotodepilación permanente

Tel.: 973 64 28 91
Mòvil: 676 16 03 15

**Supermercado
Benjamín**

Eduard Aunós, n.º 32
Tel. 973 64 82 42
BOSSÒST

**LIMPIEZA DE CHIMENEAS
Y CONDUCTOS DE HUMO**

**TEL. 973 621 065
25560 SORT**



PAS D'ARRO, 48
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.

VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86

Rótulos y
Luminosos

**Aran &
Arte, s.l.**

Ctra. de Gausac (Edificio Val d'Aran)
Tel y Fax: 973 64 28 41
25530 VIELHA (Lleida)
e-mail: aranarte@retemail.es

*Y ahora grabamos maderas
y todo tipo de materiales*

RESTAURANT

ESQUIRÓ



DUBERT TOT ER AN
(MENS MAI E JUNH)

BAQUEIRA 1500
EDIFICI MAUBERME
TEL. 973 64 54 30

ΔiKΔ

FERRETERIA - PINTURAS
DROGUERIA - PERFUMERIA
COSMETICA - COSMETICA TERMAL
MENAGE - REGALOS

C/ Era Carrera nº1
25540 LES (VAL D'ARAN)
Tel.: 973 64 84 17

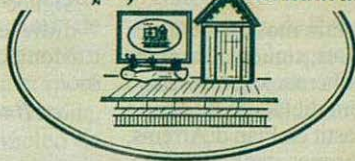
ARAN  **ELECTRIC**



MATERIAL ELÈCTRIC
CÒPIES DE CLAUS
COMPLEMENTES FERRETERIA
REPARACIONS ELÈCTRIQUES

Ctra. de Gausac, local 1
25530 VIELHA
Tel.: 973 64 18 49

La Fonda
de'n Pep
Restaurant



Codina Aranesa e
Catalana

Avd. Pas d'Arró, 52 · 25530 VIELHA

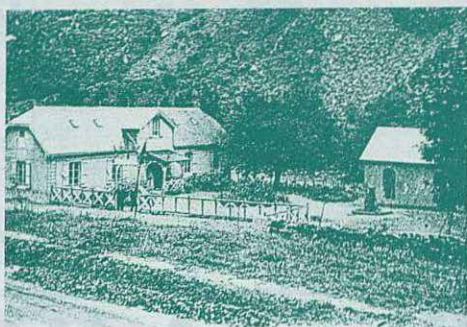
Reserves: 973 64 26 54

Tot ARAN 13

ETH CASINO DE PÒNT DE REI

Eth tapatge dera bòla en tot sautar sus es casièrs d'Arrens. Aguesta empresa venec eth casino a companhia frances Sentegni que, ath cap d'un certan temps, tornèc revené-lo a Peñarroya. Pò dempús, era societa francesa lo venec a Francisco Deó Deó qui hec present ath sòn fill Daniel damb motiu dera sònça.

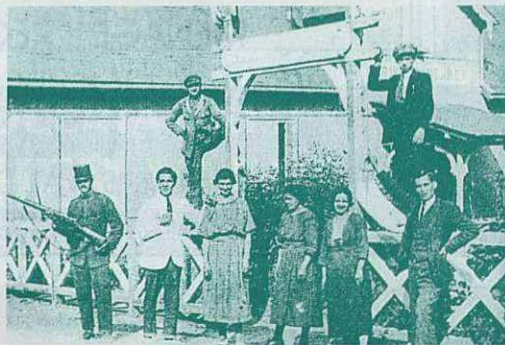
Eth Casino de Pònt de Rei coneishut tanben coma eth Casino de Pontaut, era plaçat ath cant dera frontièra en marge esquèr deth riu Garona, dauant der antièr contròtle de carabinèrs e a uns mètres dera centra electrica. Aquiu arribaue eth famós tramvai de Marin hac. Aguest establiment sonque foncionè coma sala de jòc, pendent tres ans. Despús siguer barrat coma casino e se convertic en restaurant. Er edifici, bastit en miei d'un ampli jardin ple d'espessi arbes, ère de tres còssi, un centrau, mè elevat, e dus lateraus. Ena part baisha deth cò centrau i auie un gran salon damb ua escala athons, que daue accés ath pis superior, a on i auie sèt crambes e un reservat. Era part dreita dera planta baisha ère un salon de balh e era quèrra, era sala de jòc a on i auie eth rotleta. En ua auta bastissa que termiaue damb aguesta, se trapauen es codines e i auie ath delà un auta nau separada qu'ère destinada a garatge e bòrdes. Siguer tant important aguest casino qu'era gendidie en aqueri temps: Vengui de jogar eth Montecarlo, Las Vegas e Pontaut.



Es casinos s'introdusiren ena Val d'Aran per influència des casinos francesi establits en Luishon e en Banhères, a on anauen a jogar, ath delà des francesi, quauqui aranesi e espanhòus. Eth primèr casino aranès se bastic ena nomentada Isla deth Casino, ath cant des Banhs de Les. Quan es installacions comencèren a dequèir, madame Descoux, era sua propietària, bastic dus edificis ena entrada de Les, cridadi "es chalèts" que remplacèren de bèra manèra ath Casino dera Isla.

Quan se proïbic eth jòc en França, es promotors des casinos francesi se trasladèren tara Val d'Aran e montèren casinos en Portilhon, que se barrèren quan corrie er an 1890.

En an 1906, Juli Soler i Santaló mos conde qu'es sales de jòc d'Es Banhs de Les, sigueren barrades per orde deth ministre de Gobernacion, Severiano Martínez Anido, pendent era dictadura de Primo de Rivera. Un aute casino bastit en Plan d'Arrens, replica deth Casino des Horques, tanben barrèc. Siguer eth Casino de Pònt de Rei, bastit pera Societat des mines de Liat de Peñarroya, eth que, de bèra manèra, remplacèc ath deth Plan



Raconde extrèt deth libre "Canejan", deth Sr. Santiago Temprado

Text traduït a l'aranès per gentilesa deth Conselh Generau d'Aran

EL ARAN ROMANO

La población pre-romana que habitaba en el valle debió estar formada por una mezcla de celtas, iberos y vascos. El historiador Polibio,

citó el pueblo de los "arenosis", como los primitivos habitantes de Aran.

Cuando empezaron las primeras guerras entre cartagineses y romanos, los primeros no debieron tener presencia en el Valle, ya que

cuando Aníbal atravesó la península ibérica para atacar a los romanos por la espalda,

no parece que pasara por estos entornos. Por el contrario, quienes sí invadieron Aran

fueron los romanos. Diversos historiadores aseguran que en las guerras que sostuvieron César y Pompeyo, tuvieron

lugar algunos combates por los caminos del Valle de Aran.

Durante los seis siglos que duró la romanización en la península ibérica, el Valle nos

ofrece vestigios irrefutables del dominio de Roma y por tanto, también de su romanización.

La tribu de los "garunni", a la cual César ya atribuía procedencia vasca, ocupaba la alta cuenca del Garona hasta Saint Beat, en donde empezaban los dominios de los "consonari",

que más tarde se fusionaron con los anteriores y formaron la confederación llamada Convenae.

La Civitas Covenarum romana tenía por capital Lugdunum (la actual Saint Bertrand de Comminges), en donde se encuentran interesantes ruinas romanas.

Pompeyo incorporó a ésta ciudad el territorio aranés del alto Garona, en donde se constituyó un pequeño núcleo de civilización romana en pleno Pirineo. La famosa calzada romana "Petrae Albae", que enlazaba Tolouse con el Pallars Sobirà, pasando por el puerto de la Bonaigua, es testigo imperecedero

del paso de los destacamentos romanos por las tierras de Aran.

La romanización del valle en la época del Imperio Romano, es manifiesta. Los baños termales de Les y Arties, así como las abundantes estelas cinerarias, cipos y altares votivos encontrados en Gausac, Vilamós, Bausèn, Tredòs, Escunhau etc., nos demuestran la influencia romana que hubo en el Valle.

El centro político y religioso del "Pagus Aranensis" romano, se situó en el Mijaran, cerca de la capital Vetula (actual Vielha), donde existía un altar votivo, en el que reunían los "Magistri".

Diversas fortificaciones romanas fueron construidas en Les y Bossòst, cuyos cimientos aún se pueden contemplar en nuestros días.

De los vestigios de la época romana encontrados en el Valle, hay altares votivos con singulares inscripciones tales como : "Al dios Lexi", "Cayo Sabino, hijo de Hortus", "Paulina, hija de Hortus", otras "dedicadas a las ninfas", o en "agradecimiento a las gracias recibidas".

También se han encontrado bustos, como los de Tredòs, dedicado a Isis, o bien el de Escunhau, dedicado a una divinidad local de nombre "Ilurberrixo".

La presencia de Roma en el Valle, nos dejó como legado la lengua latina, de la cual nació posteriormente el occitano o Lengua de Oc, punto de partida del actual aranés.



Dibujo de un altar votivo

También se han encontrado bustos, como los de Tredòs, dedicado a Isis, o bien el de Escunhau, dedicado a una divinidad local de nombre "Ilurberrixo".

La presencia de Roma en el Valle, nos dejó como legado la lengua latina, de la cual nació posteriormente el occitano o Lengua de Oc, punto de partida del actual aranés.

La presencia de Roma en el Valle, nos dejó como legado la lengua latina, de la cual nació posteriormente el occitano o Lengua de Oc, punto de partida del actual aranés.

La presencia de Roma en el Valle, nos dejó como legado la lengua latina, de la cual nació posteriormente el occitano o Lengua de Oc, punto de partida del actual aranés.

La presencia de Roma en el Valle, nos dejó como legado la lengua latina, de la cual nació posteriormente el occitano o Lengua de Oc, punto de partida del actual aranés.

La presencia de Roma en el Valle, nos dejó como legado la lengua latina, de la cual nació posteriormente el occitano o Lengua de Oc, punto de partida del actual aranés.

La presencia de Roma en el Valle, nos dejó como legado la lengua latina, de la cual nació posteriormente el occitano o Lengua de Oc, punto de partida del actual aranés.

EL COLESTEROL

El colesterol es una sustancia de nuestro organismo que forma parte de las membranas celulares y que interviene en la formación de las grasas.

Un exceso de colesterol en nuestro cuerpo, provoca que éste se deposite en los vasos sanguíneos, taponándolos y dando lugar a la arteriosclerosis. Dicha enfermedad puede provocar serias lesiones a las arterias, sobre todo en las coronarias. Las personas que presentan permanentemente un nivel alto de colesterol en la sangre, tienen un riesgo mucho más elevado de sufrir infarto agudo de miocardio. Por otra parte, el tabaco, la tensión alta, la obesidad y la diabetes, son factores que potencian la capacidad dañina del colesterol. El colesterol que normalmente utiliza nuestro cuerpo tiene dos orígenes bien definidos: nuestra propia alimentación y el que nuestro propio organismo elabora.

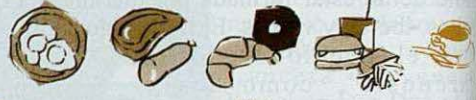
Las principales funciones del colesterol en nuestro organismo son: ayudar a la formación de la bilis, producir hormonas, colaborar en la elaboración de vitamina D y mantener la estructura celular del organismo.

Una alimentación equilibrada es el primer paso para la prevención y el tratamiento de las enfermedades cardiovasculares.

Para prevenir el exceso de colesterol en nuestro organismo es necesario reducir el consumo de los siguientes alimentos:

- Yema de huevo, por la gran cantidad de colesterol que contiene.
- Grasa de las carnes, embutidos, patés, cerebro e hígado.

- Pastelería en general: ensaimadas, pastelitos envasados, chuchos etc..
- Comidas pre-cocinadas, mantecas, sebos etc.
- Café y té.



Es, por tanto, muy recomendable:

- Consumir fibras alimentarias tales como: ensaladas, verduras, frutas frescas, legumbres etc..
- Tomar mucha leche y otros productos lácticos, descremados o semi-descremados.
- Utilizar el aceite de oliva, tanto para cocinar como para aliñar.
- Consumir frutos secos, siempre teniendo en cuenta el elevado valor calórico que aportan.
- Tomar, siempre de manera muy moderada, bebidas alcohólicas.



Las estadísticas demuestran que, una de cada cinco personas presenta un nivel de colesterol en la sangre, demasiado alto. Es importante, en consecuencia, saber como corregir este exceso y proteger de este modo nuestra salud.

Eth Corneret de Mobleart

ROBA DE CASA

Plaça Sant Orenç, nº 2 - 25530 VIELHA - Tel. 973 64 17 83





ETH ESCLÒP VERMÈL
HUSTERIA INDUSTRIAU

C/ Irissa, s/n
25530 VIELHA
Tel. 973 64 10 53

Albergue



ERA LANA

HABITACIONES DE
2, 4 Y 6 PLAZAS

BUNGALOWS DE
6 HASTA 8 PLAZAS

PRECIOS ESPECIALES
PARA GRUPOS

Carretera N-230 Km 175
Camino Reiau s/n
25551 Era Bordeta
Tel.: 973 64 83 28
Fax: 973 64 83 28
e-mail: eralana@inicia.es

PAGAR MENOS EN LA DECLARACIÓN DE LA RENTA

Nos queda muy poco tiempo para acabar el año y no podemos olvidar que acabamos también un nuevo ejercicio fiscal y que tendremos que liquidar nuestras rentas con la Agencia Tributaria. Calculemos, pues, nuestra liquidación fiscal de la renta y aprovechemos el tiempo que nos queda para ahorrar a cuenta de nuestras obligaciones fiscales, siempre dentro del marco legal permitido.

No tenemos muchas opciones para desgravar y éstas son algunas de las más interesantes. Posiblemente, si todavía no realizamos ninguna aportación a un *Plan de Pensiones*, nos estaremos preguntando cuando empezamos, no solamente pensando en nuestro futuro de ocio y tranquilidad, sino como uno de los productos más interesantes para ahorrar en la Declaración de la Renta.

Los límites a las aportaciones anuales a planes de pensiones con derecho a reducción, van desde 1.200.000 a 2.500.000 pesetas, dependiendo de la edad del contribuyente, de la suma de los rendimientos netos del trabajo y de las actividades económicas. En declaración conjunta, estos límites se aplican individualmente a cada persona que integre la unidad familiar.

En relación a la *adquisición o rehabilitación de la vivienda habitual*, podemos obtener varios beneficios:

- Si compramos o rehabilitamos un vivienda

siempre que sea la vivienda habitual, tenemos derecho a deducirnos de la cuota, el 15 % del importe satisfecho, hasta un máximo de 1.500.000 pesetas anuales.

- Si nos han concedido un préstamo, que debemos devolver en varios años, los porcentajes de deducción aplicables serán los siguientes:

En los dos años siguientes a la compra o rehabilitación :

- El 25% sobre las primeras 750.000 pesetas.
- El 15% sobre el resto hasta 1.500.000 pesetas.

En los años siguientes :

- El 20% sobre las primeras 750.000 pesetas.
- El 15% sobre el resto hasta 1.500.000 pesetas.

El 15 % de deducción se aplicará también a las cantidades depositadas en entidades de crédito, en las llamadas "*cuentas vivienda*", siempre que se destinen a la primera adquisición o rehabilitación de la misma, en un plazo máximo de cuatro años.

No debemos olvidar que todas estas cantidades, a partir de Enero, se convertirán en Euros. Recibamos pues, el nuevo año con ánimos optimistas y buenos resultados fiscales.

Artículo elaborado por CADION, ASSESORAMENT E GESTION (Vielha)



Cadion, S.L.

Assessorament e Gestion

LABORAU - FISCAU - COMPTABLE

C/ Dr. Manuel Vidal, 1, 1.º-A
Tel. 973 64 20 79 / Fax 973 64 29 19
E-mail: cadion@arrakis.es

25530 VIELHA
(Lleida)



noguèr

b o s s ò s t

REGALS i DECORACIÓ

Duc de Denia, n.º 33
25550 - BOSSÒST
Tel. 973 64 73 55



ARIES

Puede que te convenga dejar algunos asuntos en manos de tus amigos o de tus socios porque uno de ellos te servirá de mucha ayuda. Buen mes para estudios, viajes y crecimiento espiritual. Incluirás nuevos conceptos en tu filosofía de vida.

Días más propicios : 3, 9, 17, 24 y 29
Números de la suerte : 5 y 6

Días menos propicios : 5, 7, 21 y 30
Flor del mes : Mimosa



TAURO

Tus ideas tendrán salida, por lo que es un buen mes para tomar iniciativas. Revisa tus trámites y negociaciones. Se acercan nuevas perspectivas para un nuevo destino profesional. Cuidado con la salud de tus pies.

Días más propicios : 4, 11, 16, 21 y 23
Números de la suerte : 2 y 7

Días menos propicios : 1, 12, 20, 24 y 26
Flor del mes : Acacia



GÉMINIS

Mercurio se pasea por tu signo, por lo que las circunstancias facilitarán que sosiegues tus relaciones emocionales. Aprovecha este mes para hablar de asuntos delicados. Posible viaje a un lugar rodeado de mar.

Días más propicios : 1, 8, 10 y 15
Números de la suerte : 2 y 9

Días menos propicios : 6, 9 y 18
Flor del mes : Violeta africana



CÁNCER

Marte te hará una visita que te permitirá canalizar la energía y sacar de ello un buen provecho. Buen momento para superar lo que entorpece tu desarrollo profesional. Habla de tus problemas con tu familia o con tu pareja.

Días más propicios : 5, 14, 27 y 28.
Números de la suerte : 0 y 3

Días menos propicios : 3, 8, 17, 21 y 26
Flor del mes : Adonis



LEO

Tendrás protagonismo en el terreno intelectual. Si tienes algo que comunicar o vender, es un buen momento para hacerte oír. Brillará el sol en tus relaciones de pareja. Evita los conflictos y tendrás la clave de tu éxito en este mes.

Días más propicios : 2, 3 y 21.
Números de la suerte : 7 y 8

Días menos propicios : 5, 8, 17, 23 y 27.
Flor del mes : Genciana



VIRGO

Pueden darse novedades que afecten a tus relaciones sociales. Pueden cambiar sustancialmente tus reglas del juego. No viajes este mes, puede ser negativo. Vigila posibles problemas de ansiedad.

Días más propicios : 16, 19, 25, 28 y 30
Números de la suerte : Sólo el 7

Días menos propicios : 1 y 18
Flor del mes : Boca de dragón



LIBRA

Buen momento para decir tus cosas y para llevar a cabo tus proyectos. Mal mes para arriesgar y para hacer nuevas apuestas. Excelente período en cuanto a la salud. Podrás realizar un viaje corto, pero muy fructífero.

Días más propicios : 5 y 22
Números de la suerte : 7 y 2

Días menos propicios : 4, 16, 20 y 25
Flor del mes : Caléndula.



ESCORPIÓN

Algo puede mejorar, regenerarse o iluminarse en tu vida privada, respecto a tu pasado. Habla este mes de tus asuntos pendientes, con personas que te quieran bien. Tendrás problemas con el riñón, si no cuidas tu salud.

Días más propicios : 6, 9, 13, 23 y 27
Números de la suerte : 1 y 8

Días menos propicios : 2, 8 y 25
Flor del mes : Verbena



SAGITARIO

Es el mejor momento para firmar acuerdos o sellar pactos. Te irá bien en los compromisos que establezcas. Tu pareja armonizará con tus ideas y con tus relaciones personales. Buen mes para hacer inversiones.

Días más propicios : 7, 10, 14, 20 y 26
Números de la suerte : 3 y 5

Días menos propicios : 5 y 19
Flor del mes : Verónica.



CAPRICORNIO

Puede que te toque depender de alguien y convertirte en su sombra. Esto no será negativo para tus intereses. No limites tus posibilidades en lo referente al dinero. Procura ser más generoso con los demás. Sin problemas de salud.

Días más propicios : 2, 6, 8 y 21
Números de la suerte : 3 y 1

Días menos propicios : 5, 7, 14, 20 y 30
Flor del mes : Forsitia.



ACUARIO

Quienes te presionan, tendrán a ceder un poco y a atender a razones. Defiende ahora tus posiciones o justifica tus errores. Evita los conflictos con tus rivales y tendrás mucho éxito. Posibles problemas con la gripe.

Días más propicios : 4, 5, 11, 17 y 23
Números de la suerte : 8 y 0

Días menos propicios : 6, 8, 12 y 28
Flor del mes : Siempreviva.



PISCIS

Venus entra en tu casa y puede desestabilizarte un poco. Alguien te dará ideas beneficiosas en el plano económico. Buen momento para realizar un largo viaje con tus amigos. No corras riesgos con comidas copiosas.

Días más propicios : 3, 17, 26 y 28
Números de la suerte : 5 y 6

Días menos propicios : 1, 5, 9 y 27
Flor del mes : Fucsia.

SOLUCIONES DE LOS ENTRETENIMIENTOS

1	C	A	P	I	R	O	T	E	R	A	S	
2	U	N	I	C	O		I	S	L	O	T	E
3	T	O		O	C	T	O	P	O	D	O	
4	I	D	O	N	E	O		I	R	A		G
5	C	O	P	O		C	U	A	D	R	R	A
6	U		O	S	C	A	R		S	A	N	A
7	L	A	S		A	R	O	S		S	E	T
8	A	L	I	A	R		L	I	D		J	O
9		A	T	R	A	S	O		A	L	O	N
10	O	B	O	E		A	G	U	D	A		A
11	P	A	R	A	N	G	O	N		V	I	D
12	A	R	A		P	A	S	A	R	E	L	A

O	R	E	U	G	L	I	J	A	M	O	G	P	O
C	S	O	T	I	U	Q	I	R	E	P	E	D	R
Ñ	A	B	U	Q	V	O	T	S	C	U	R	S	O
A	N	I	G	K	J	F	Ñ	U	N	O	K	V	P
H	T	E	M	A	T	Q	W	C	T	E	A	X	E
I	N	B	O	A	N	L	O	X	V	T	U	I	N
G	O	K	O	T	H	I	K	Y	C	Z	S	D	
M	I	R	L	O	N	I	R	O	V	O	I	Y	O
O	R	E	D	I	G	R	A	D	E	A	V	E	L
B	R	D	P	V	F	E	N	L	N	O	F	U	A
J	O	A	H	A	M	U	A	H	C	O	M	U	N
E	G	R	N	G	R	D	C	W	E	J	L	P	L
R	O	N	E	S	T	U	R	P	J	W	I	O	R
B	I	A	F	C	U	E	R	V	O	J	D	L	G

Busqueu feina? Voleu contractar un treballador? Teniu res per vendre? Us agradaria comprar quelcom i no sabeu on trobar-ho? Busqueu una casa? Us agradaria vendre o llogar el vostre habitatge? Us agradaria conèixer algú? Voleu sorprendre algú? Publiqueu un anunci econòmic a TOT ARAN!





tras-tros

*Roba - Sabates
Regals - Gormanderies*

Pas d'Arro, 32-34 · 25530 VIELHA · Tel. 973 64 08 45
e-mail: trastros@wanadoo.es

SOUVENIRS MONTLUDE

J O I E R I A
R E L L O T G E R I A
M A R R O Q U I N E R I A
O B J E C T E S D E R E G A L

Grauèr Eduard Aunós, 16
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 81

Peluqueria

Lourdes

Solarium

C/ NALL, 2

25550 BOSSOST

Tel. 659 638 034 - 626 114 410

ASSEGURANCES RODES-BARBAL

C/. Cluses, n.º 11
25530 VIELHA

Tel. 973 64 03 53
Fax 973 64 23 12

PROMOCIONES

SUCACONS, S. L.

Tel. 973 64 10 53
Tel. 669 70 17 33

C/ Trissa, s/n.
25530 VIELHA-Lleida

CASA IRENE Arties



RESTAURANT
CASA IRENE
HOTEL VALARTIES
ES BORDES DERA
ARTIGA

C/ MAJOR, N.º 3
25599 ARTIES
VAL D'ARAN
TEL.: 973 64 43 64
FAX: 973 64 21 74

ES BORDES DERA ARTIGA

CASA IRENE
OFRECE SU NUEVO SALÓN
SITUADO EN LA RIBERA DE
VALARTIES
CAPACIDAD: 220 COMENSALES

ES PIRINEUS



REGALS CERÀMICA - JOGUINES

Passeig dera Libertat, 19
Tel. 973 640 166
25530 VIELHA - Val d'Aran

TAXI 7 PLAZAS MERCEDES BENZ

JOAN BERDIÉ

CORTOS Y LARGOS
RECORRIDOS
SERVICIO 24 HORAS

TEL.: 619 79 15 07
CASAU (VAL D'ARAN)

GRAN CAVA DE CIGARS

HAVANA R. DOMINICANA HONDURAS CANARIAS EQUADOR, ETC.

SANT JAUME 22

25540 LES

(VAL D'ARAN)



TABACS BOYA

TEL.: 973 648 818

FAX: 973 647 106

OPORTUNIDAD ÚNICA PARA PROPIETARIOS DE INMUEBLES !

Asegúrense ahora el alquiler de su casa o piso
durante toda la temporada.

Oferta sin comisión

Llamen ahora al (+34) 977 771 595
e.mail : info@follow-world.com

MRW

Meddia, 2

25530 Vielha

Tel. 973 643 051

902 300 400

www.mrw.es

CARNISSERIA
XARCUTERIA

Pedarrós

ESPECIALITAT EN PATÉ ARANÈS

C/ Major, 6
25550 BOSSOST (Val d'Aran)
Tel. 973 64 80 98
0034 973 64 80 98

C

C · Ò · N · S · V · L

PENSÍO MONTARTO
CAFÈ · BAR · ESTANC
CTRA. A VAQUEIRA · BERET
25599 ARTIES · VAL D'ARAN
TEL. I FAX: 973 · 64 08 03

Servicio de Taxis Benjamín Moles

5 y 7 plazas
24 horas

Tel. 973 64 82 42 - 973 64 70 27
Tel. móvil 608 93 89 57

NUEVO SISTEMA DE PULIDO

Sin Polvo - Sin Olor - Acabado Especial

Pinturas

navarro



Avda. Maladeta, 11 - 2º 1º
Tlf. 973 642521
Móvil 629 042556
25530 Vielha

TELEFONS D'INTERÈS

CONSELH GENERAL D'ARAN	973 641 801	INFORMACIÓ I TURISME DE BOSSÒST	973 647 279
BOMBERS (URGÈNCIES)	085	INFORMACIÓ I TURISME DE LES	973 647 303
POMPIERS BOSSÒST	973 648 380	INFORMACIÓ I TURISME DE SALARDÚ	973 645 726
POMPIERS D'ARAN	973 640 080	INFORMACIÓ I TURISME DE VIELHA	973 640 110
EMERGÈNCIES I RESCAT DE MUNTANYA	973 640 080	FARMÀCIA CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
DISPENSARI ARTIES	973 642 847	FARMÀCIA PALÀ (VIELHA)	973 642 585
DISPENSARI BOSSÒST	973 648 211	FARMÀCIA ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
DISPENSARI LES	973 648 229	FARMÀCIA ALMANSA (LES)	973 647 244
DISPENSARI SALARDÚ	973 644 030	FARMÀCIA ES BORDES (ES BORDES)	973 642 039
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006	FARMACIOLA PALÀ (ARTIES)	973 644 346
GUÀRDIA CIVIL VIELHA	973 640 005	FARMÀCIA PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA (URGÈNCIES)	062	ÒPTICA ARAN (VIELHA)	973 640 300
GUÀRDIA CIVIL DE MUNTANYA	973 640 005	TAXI J. ANTONIO PUENTE (GARÒS)	630 980 934
POLICIA NACIONAL (URGÈNCIES)	091	TAXI BENJAMÍN MOLES (BOSSÒST)	973 648 242
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA DE LES)	973 648 014	TAXI OLPERER S.L. (ARTIES)	973 640 442
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 640 972	TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU)	619 791 507
AJUNTAMENT D'ARTIES	973 641 612	TAXI J. MANUEL PABA (SALARDÚ)	610 294 558
AJUNTAMENT DE ES BORDES	973 640 939	TAXI JUAN MARTÍNEZ (VIELHA)	609 386 968
AJUNTAMENT DE BOSSÒST	973 648 157	TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA)	629 370 070
AJUNTAMENT DE LES	973 648 007	TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA)	629 271 447
AJUNTAMENT DE SALARDÚ-NAUT ARAN	973 644 030	TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ)	639 309 995
AJUNTAMENT DE VIELHA	973 640 018	TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA)	629 314 334
ALSINA GRAELLS BARCELONA (COTXES DE LÍNIA)	932 656 592	TAXI JUAN VIDAL (VIELHA)	609 317 544
ALSINA GRAELLS VIELHA (COTXES DE LÍNIA)	639 380 373		

TRUCOS DE BELLEZA Y DEL HOGAR

Mal contacto eléctrico

No es necesario desmontar un circuito eléctrico atascado para encontrar dónde falla el contacto. Basta con pasar una radio de transistores encendida, por toda la línea eléctrica y veremos que el sonido de la radio será defectuoso cuando pase por donde falle el contacto.

Cordón del zapato, deshilachado

No hay nada más molesto que pasar un cordón con la punta deshilachada por los ojetes de un zapato. Moje la punta del cordón en esmalte de uñas incoloro. Una vez seco el esmalte, pasará el cordón con suma facilidad.

Consejos para el maquillaje

Es importante conocer la calidad de nuestra piel

- La piel ha de ser lisa, aterciopelada, fina, resistente, flexible, elástica y suave.
- La calidad de nuestra piel depende de la herencia genética, de la edad y de los cuidados que le procuramos.

De éstos tres condicionantes, solamente el último se puede controlar.

Cuidar la piel, quiere decir:

- Limpia - Jabón, leche limpiadora, mascarillas.
- Tonificar - Lociones
- Hidratar - Cremas, gel, mascarillas.
- Proteger - Gel, cremas.

Además de una forma básica de higiene, la limpieza es condición indispensable para un buen maquillaje.

Consejo de belleza facilitado por gentileza de Perfumería Aran (Vielha)

FIESTAS MAYORES Y ROMERÍAS

DICIEMBRE 2001

DIA	DIA DE LA SEMANA	ACTIVIDAD	LUGAR
10	Lunes	Fiesta de Santa Eulalia	Unha
21	Viernes	Fiesta Mayor de Santo Tomás	Casarilh
24	Lunes	Era Soca de Nadau (22hores)	Les
25	Martes	Representació de Nadal (20 hores)	Vielha
31	Lunes	Verbena cotillon darrer der an (24 Hores)	Les
31	Lunes	Festa de Cap d'Any (24 Hores)	Vielha
28-4		Del 28Dic. al 4 Enero Fira d'Antiguetsats	

NOTICIAS BREVES

SOLICITUD DE UNA NUEVA PISTA DE EMERGENCIA

El Síndic d'Aran Sr. Carles Barrera, ha solicitado al Ministerio de Fomento la financiación para el asfaltado de la pista forestal que, subiendo por el margen derecho del río Nere, llega hasta la boca norte del Túnel de Vielha. Dicho vial podría utilizarse como ruta alternativa en el caso de que ocurriera un accidente que bloqueara el actual tramo de la Nacional 230, al menos hasta que estuviera construida la variante.

DERRIBO DE LOS ANTIGUOS CUARTELES

El Ayuntamiento de Vielha está realizando numerosas gestiones para comprar al Ministerio de Defensa, las 23 hectáreas de terreno en donde se ubica el antiguo cuartel militar. El trato podría quedar cerrado antes de seis meses.

Estos terrenos, de alto valor público, serían destinados en su mayor parte, a equipamientos públicos y en ellos se construiría un aparcamiento y un centro de convenciones.

Se construirá también una calle en el lateral izquierdo del terreno que enlazará con un nuevo puente sobre el río Garona y otra en el lado derecho que comunicará con el nuevo ensanche de Eth Solan.

EXPOSICIÓN DE ACUARELAS

Tres pintores leridanos, ofrecen visiones y técnicas diferentes del uso de la acuarela. Muestra de exposición colectiva: **AQUARELLES TRES VISIONS**.

Exposición de las obras del 1 al 30 de Diciembre en la Iglesia de Sant Joan de Arties.

NUEVA PLANTA DE RECICLAJE DE LODOS

Se ha aprobado la futura construcción de una planta de reciclaje, para el tratamiento de fangos generados por las depuradoras de Les, Bossòst, Vielha, Escunhau y Arties. Dicha planta, con un coste de 170 millones de pesetas, empezará a construirse a principios del año 2002 y podrá tratar 2.700 toneladas de lodos al año.

RESTAURACIÓN DE LA ANTIGUA FÁBRICA DE LANA

El Conselh Generau d'Aran informa que durante este mes ha empezado la restauración del edificio de la fábrica de hilaturas de lana de Vielha, así como su maquinaria. Esta construcción, edificada en la segunda mitad del siglo XIX, consta de dos plantas y funcionó hasta mediados de la década de los 60.

Fe de erratas

En el anterior número de la Revista TOT ARAN, se comunicaba en el apartado de Noticias Breves (Pág.19), que se construía una nueva cubierta en la Iglesia de Santa Eulalia de Bausèn. Esta información se tomó de el Diario El Segre y se transmitió tal cual. La Iglesia de Bausèn está dedicada a Sant Pere y no a Santa Eulalia. Pedimos disculpas por nuestro error, motivado a la vez, por el error del Diario El Segre.

PIZZERIA La Bóveda

- Pizzas para llevar
- Especialidad en pastas frescas
- Postres caseros

Avda. Castiero, 17
(frente a la rotonda)
25530 VIELHA - Val d'Aran
Tel. 973 64 04 91



Carmen CAUBET

DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN
TAPICERIAS
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18
25530 Vielha
Tel. 973 640 157
Fax: 973 641 758

ISABEL

LENCERÍA
PRENDAS DE VESTIR
C. Nou, s/n 25550 BOSSÒST
Tel. 973 64 81 96

PELUQUERÍA

Es Auets



C/ Piedat, 4 25550 BOSSÒST Tels. 973 64 81 96

NOU COMERÇ

RUBIO

MERCASTELLÒ S.L.

Reparacions de rellotgeria i joieria
PERFUMS • REGALS • ULLERES DE SOL



C/ Sant Roc • Tel. 973 64 70 57 • BOSSÒST



SUPER CAVE RUBIO

MERCASTELLÒ S.L.

VINS I LICORS

Lup, 7 - 25550 BOSSÒST
Tel./Fax 973 64 73 51

Supermercat ETH GRAUER

MERCASTELLÒ S.L.

• Vins i licors

• Pernils i embotits

• Especialitat en productes del país

Tels. 973 64 73 36 / 973 64 73 54
BOSSÒST • Val d'Aran



ACEBO

Ilex Aquifolium

Conocido también en Castilla con el nombre de agrifolio y de *grèvol* en Cataluña, es una planta perteneciente a la familia de las Aquifoliáceas, que está en peligro de extinción por la costumbre de utilizarla como adorno navideño. Por este motivo, es una especie totalmente protegida que no se debe coger bajo ningún concepto. Es un arbusto de unos 2-4 metros de altura que crece junto a robles y hayas en las laderas umbrosas de montaña, entre los 300 y 1500 metros de altitud. Fructifica formando drupas que crecen normalmente apiñadas. Los frutos, del tamaño de un guisante, suelen madurar en octubre y son de un color rojo, muy vivo y lustroso. Estas bayas son venenosas y representan un peligro, a veces mortal, para los niños. Antigamente, tomados en muy pequeñas cantidades, se utilizaban como purgantes y vomitivos.



Las hojas, lanceoladas cuando son jóvenes, van tomando una forma alabeada y con dientes espinosos, muy característica (ver foto), a medida que el arbusto crece. Son de color pálido en el envés y verde brillante y reluciente por la parte de arriba. Tomadas en infusión, tienen un efecto laxante.

Las flores son blancas o sonrosadas y nacen, en breves ramilletes, de las axilas de las hojas. El cáliz está formado por 4 sépalos y la corola por 4 pétalos, un poco soldados en la base.

Su madera, muy dura, se empleaba antiguamente en ebanistería y tornería.

EL OSO PARDO

Ursus arctos



Oso pardo

Desde la prehistoria, el oso pardo ha convivido estrechamente con nuestra especie y hasta hace muy poco incluso se extendía por nuestros bosques.

Sin embargo, el oso no ha sido capaz de soportar la presión humana y esto lo ha llevado a buscar refugio en zonas de montaña poco frecuentadas.

La fragmentación de su territorio por infraestructuras viarias y pistas forestales y de esquí han reducido el espacio vital del oso, destruyendo su hábitat y poniéndolo en grave peligro de extinción.

Este gran mamífero plantígrado, de olfato muy desarrollado y oído muy fino, tiene por el contrario, una vista bastante deficiente. De pelaje color marrón, tiene una altura de 0,4

a 1,2 m. y un peso, cuando es adulto, entre 80 y 300 kilos. Es un animal omnívoro y suele alimentarse de hierba, bayas, frutos carnosos y miel, aunque puede atacar al ganado cuando está hambriento.

El oso pardo, habita en bosques de media y alta montaña y en prados alpinos. En primavera, abandona su cubil y es al final de esta estación, cuando se aparea. Durante el otoño, acumula grasa suficiente para poder afrontar la escasez de comida y el frío invernal. Durante el largo invierno, duerme en su osera y es en Enero cuando las hembras dan a luz a sus oseznos, que pesan al nacer, unos 400 gramos. Actualmente, se trabaja en el programa LIFE, con ayudas comunitarias, para la recuperación del oso pardo en el Pirineo. Inicialmente se liberaron tres osos procedentes de Eslovenia: dos hembras y un macho. Después del primer año de su liberación, los dos hembras criaron, lo que indica la buena adaptación de estos animales a su nuevo territorio.

Artículo facilitado por la Sra. Marta Donaire, bióloga de la Asociación Gigant Mandrònius.

HORARIS D'AUTOBUSOS



HORARI INTERN DE LA VALL D'ARAN DEL 15 DE SETEMBRE FINS AL 17 DE DESEMBRE DE 2001 • DISSABTES I FESTIUS

09.00	10.00	12.40	17.30	19.00	Baqueira	09.45	12.05	16.45	18.05	
09.03	10.03	12.43	17.33	19.03	Tredòs	09.42	12.02	16.42	18.02	
09.06	10.06	12.46	17.36	19.06	Salardú	09.39	11.59	16.39	17.59	
09.07	10.07	12.47	17.37	19.07	Gessa	09.38	11.58	16.38	17.58	
09.10	10.10	12.50	17.40	19.10	Arties	09.35	11.55	16.35	17.55	
09.14	10.14	12.54	17.44	19.14	Garòs	09.31	11.51	16.31	17.51	
09.15	10.15	12.55	17.45	19.15	Casarilh	09.30	11.50	16.30	17.50	
09.17	10.17	12.57	17.47	19.17	Escunhau	09.28	11.48	16.28	17.48	
09.19	10.19	12.59	17.49	19.19	Betrèn	09.26	11.46	16.26	17.46	
09.25	10.25	13.00	18.00	19.05	19.20	19.45	12.05	16.22	17.37	18.52
09.27	10.27	13.00	18.00	19.07	19.48	19.48	12.05	16.20	17.35	18.50
09.28	10.28	13.00	18.00	19.08	19.50	19.50	12.05	16.19	17.34	18.49
09.30	10.30	13.00	18.00	19.10	19.51	19.51	12.05	16.17	17.32	18.47
09.33	10.33	13.00	18.00	19.13	19.53	19.53	12.05	16.14	17.29	18.44
09.34	10.34	13.00	18.00	19.14	19.56	19.56	12.05	16.13	17.28	18.43
09.37	10.37	13.00	18.00	19.17	19.57	19.57	12.05	16.10	17.25	18.40
09.38	10.38	13.00	18.00	19.18	20.00	20.00	12.05	16.09	17.24	18.39
09.40	10.40	13.00	18.00	19.20	20.01	20.01	12.05	16.07	17.22	18.37
09.45	10.45	13.00	18.00	19.23	20.03	20.03	12.05	16.04	17.19	18.34
09.50	10.50	13.00	18.00	19.23	20.06	20.06	12.05	16.00	17.15	18.30

Nota: Els horaris remarcats són els itineraris corresponents a ALSINA GRAELLS, d'entrada i sortida de la Vall d'Aran

DILLUNS A DIVENDRES

Baqueira	07.55	09.25	10.30	12.40	13.50	16.20	16.40	17.00	17.30	19.00	20.05	
Tredòs	07.58	09.28	10.33	12.43	13.53	16.23	16.43	17.03	17.33	19.03	20.08	
Salardú	08.01	09.31	10.36	12.46	13.56	16.26	16.46	17.06	17.36	19.06	20.11	
Gessa	08.02	09.32	10.37	12.47	13.57	16.27	16.47	17.07	17.37	19.07	20.12	
Arties	08.05	09.35	10.40	12.50	14.00	16.30	16.50	17.10	17.40	19.10	20.15	
Garòs	08.09	09.39	10.44	12.54	14.04	16.34	16.54	17.14	17.44	19.14	20.19	
Casarilh	08.10	09.40	10.45	12.55	14.05	16.35	16.55	17.15	17.45	19.15	20.20	
Escunhau	08.12	09.42	10.47	12.57	14.07	16.37	16.57	17.17	17.47	19.17	20.22	
Betrèn	08.14	09.44	10.49	12.59	14.09	16.39	16.59	17.19	17.49	19.19	20.24	
Vielha	08.15	09.45	10.50	13.00	14.10	16.40	17.00	17.20	17.50	19.20	20.25	
Vielha	08.20	09.00		11.15	11.45	13.05	14.15	17.05	18.00	19.25	19.45	20.30
Vilac	08.22	09.02		11.17	11.48	13.07	14.17	17.07	18.02	19.27	19.48	20.32
Betlàn	08.23	09.03		11.18	11.50	13.08	14.18	17.08	18.03	19.28	19.50	20.33
Aubert	08.25	09.05		11.20	11.51	13.10	14.20	17.10	18.05	19.30	19.51	20.35
Pont d'Arròs	08.28	09.08		11.23	11.53	13.13	14.23	17.13	18.08	19.33	19.53	20.38
Benòs	08.29	09.09		11.24	11.56	13.14	14.24	17.14	18.09	19.34	19.56	20.39
Es Bordes	08.31	09.12		11.27	11.57	13.17	14.27	17.17	18.12	19.37	19.57	20.42
Arrò	08.33	09.13		11.28	12.00	13.18	14.28	17.18	18.13	19.38	20.00	20.43
Era Bordeta	08.35	09.15		11.30	12.01	13.20	14.30	17.20	18.15	19.40	20.01	20.45
Bossòst	08.38	09.18		11.33	12.03	13.23	14.33	17.23	18.18	19.43	20.03	20.48
Les	08.40	09.20		11.35	12.05	13.27	14.37	17.30	18.25	19.45	20.06	20.50
Pontaut						13.30	14.45		18.30			
Pontaut	07.40								17.30			
Les	07.43	08.30	09.30	11.45	13.05	13.40	14.50	16.15	17.33	19.15		
Bossòst	07.47	08.34	09.34	11.49	13.09	13.44	14.54	16.19	17.37	19.19		
Era Bordeta	07.50	08.37	09.37	11.52	13.12	13.47	14.57	16.22	17.40	19.22		
Arrò	07.52	08.39	09.39	11.54	13.14	13.49	14.59	16.24	17.42	19.24		
Es Bordes	07.53	08.40	09.40	11.55	13.15	13.50	15.00	16.25	17.43	19.25		
Benòs	07.56	08.43	09.43	11.58	13.18	13.53	15.03	16.28	17.46	19.28		
Pont d'Arròs	07.57	08.44	09.44	11.59	13.19	13.54	15.04	16.29	17.47	19.29		
Aubert	08.00	08.47	09.47	12.02	13.22	13.57	15.07	16.32	17.50	19.32		
Betlàn	08.02	08.49	09.49	12.04	13.24	13.59	15.09	16.34	17.52	19.34		
Vilac	08.03	08.50	09.50	12.05	13.25	14.00	15.10	16.35	17.53	19.35		
Vielha	08.05	08.52	09.55	12.07	13.27	14.05	15.12	16.37	17.55	19.37		
Vielha	08.10	08.55	09.00	10.00	12.10	13.30	14.15	15.15	16.25	16.45	18.00	19.45
Betrèn	08.11	08.56	09.01	10.01		13.31	14.16	15.16	16.26	18.01	19.46	
Escunhau	08.13	08.58	09.03	10.03		13.33	14.18	15.18	16.28	18.03	19.48	
Casarilh	08.15	09.00	09.05	10.05		13.35	14.20	15.20	16.30	18.05	19.50	
Garòs	08.16	09.01	09.06	10.06		13.36	14.21	15.21	16.31	18.06	19.51	
Arties	08.20	09.05	09.10	10.10		13.40	14.25	15.25	16.35	18.10	19.55	
Gessa	08.23	09.08	09.13	10.13		13.43	14.28	15.28	16.38	18.13	19.58	
Salardú	08.24	09.09	09.14	10.14		13.44	14.29	15.29	16.39	18.14	19.59	
Tredòs	08.27	09.12	09.17	10.17		13.47	14.32	15.32	16.42	18.17	20.02	
Baqueira	08.30	09.15	09.20	10.20		13.50	14.35	15.35	16.45	18.20	20.05	

D'ALTRES SERVEIS

11.21	LES	14.53
11.44	VIELHA	14.30
19.00	BARCELONA	07.30

OBSERVACIONS:
Circularà tots els dies pel Port de la Bonaigua des de l'1 de juny fins al 31 d'octubre

05.07	13.07	LES	12.08	20.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45	19.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00	17.00
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45	16.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30	14.30

OBSERVACIONS: Circularà tots els dies del any, excepte el dia de Nadal. (*) Enllaços directes per a topista amb Barcelona. Els enllaços dels diumenges amb Lleida, podrien seguir consultats.

BUENOS DÍAS ¿ES AQUÍ DONDE SE CONTRATAN LOS ANUNCIOS PARA LA GUÍA COMERCIAL?

SÍ SEÑOR



Forges

CHISTES

Una señora le grita al marido desesperada :
- ¡ Jorge, Jorge,...! El niño se ha tragado toda la caja de cerillas.

El hombre, sin levantar la vista del periódico, le contesta:
- Bueno mujer, no hay para tanto. Por una vez, te presto mi encendedor.

Un individuo que observa el paso de un lujoso entierro, pregunta a otro transeúnte que también se ha detenido a presenciar el cortejo :

- Perdona. ¿ Sabe Vd. quién es el muerto ?

Y el otro, tras reflexionar unos instantes, le contesta :
- Aseguraría que es el que va en el primer coche.

La señora le dice al tendero :

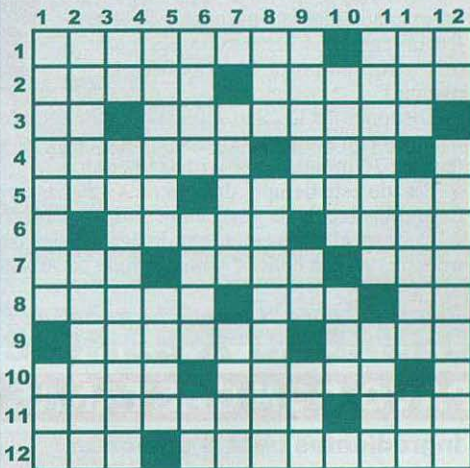
- Perdona Vd. Hace media hora que han vendido un kilo de cerezas a mi hijo. Las he pesado y faltaban 400 gramos.

El tendero, le responde :

- ¿ Y porqué no pesa también a su hijo antes y después de mandarlo a comprar ciertas cosas ?

CRUCIGRAMA Nº 8

Diciembre 2001



HORIZONTALES: 1. Cucurucho que se lleva en la cabeza en la procesión. 2. No hay otro igual. Isla desierta a la que todos se llevan tres cosas. 3. Una parte del todo. Pulpo. 4. Como anillo al dedo. Rabia que conduce al terrorismo. Punto difícil de encontrar. 5. Pequeña dosis de nieve para disfrutar como un gorila. Conseguir que salgan las cuentas. 6. Cambio de sentido. Premio al mejor humorista gráfico sobre el Barça. Un enojo de cuidado si la lasaña llega tarde. 7. Unas muy concretas. Los leones pasan por ellos. Trozo de partido ganado. 8. Encontrar un socio de batallas. Inicio del combate por el liderazgo. Yo, en Vic. 9. El de la nómina nos pone muy nerviosos. Ala sin plumas. 10. Instrumento algo bobo. Una muy lista. Primera. 11. Comparación que se hace cuando no se tiene. Así acabó David ante Goliat. 12. Labra. Oficina ambulante de Cindy y Claudia.

VERTICALES: 1. Epidermis casi de película. Oferta algo agresiva. 2. Uno muy positivo. Cantar las excelencias. 3. Número especial como la copa de un pino. Una que, más que llevar la contraria, estudia para ser hija. 4. Símbolos muy útiles en el ordenador. Base por altura. 5. Dicen que provoca el cariño. Parte más positiva que la cruz, por lo menos antes del euro. Navegantes Patosos, si algún día se asociaran para dejar de serlo. 6. Dónut. Dar sentido al tacto. Una familia que da para serie de televisión. 7. El vivo no para de dar vueltas. Médicos en parte especializados. 8. Profesional de las llamadas pinchadas y las pistolas del tamaño de un bolígrafo. La mejor respuesta al pretendiente. Junte. 9. Señores muy ingleses y muy señores. Sed generosos. Ruido de motores. 10. Te arrastrarás. Deje miñas blanco que la vecina. 11. Soy la leche. Entrado en años. Alma de la pila. 12. Conozco. Gulsado.

SOPA DE LETRAS

Encuentra el nombre de doce pájaros. Pueden estar situados de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba abajo, de abajo a arriba o en diagonal en ambos sentidos.

O R E U G L I J A M O G P O
C S O T I U Q I R E P E D R
Ñ A B U Q V O T S C U R S O
A N I G K J F Ñ U N O K V P
H T E M A T Q W C T E A X E
I N B O A N L O X V T U I N
G O K Q T H I I K Y C Z S D
M I R L O N I R O V O I Y O
O R E D I G R A D E A V E L
B R D P V F E N L N O F U A
J O A H A M U A H C O M U Ñ
E G R N G R D C W E J L P L
R O Ñ E S I U R P J W I O R
B I A F C U E R V O J D L G

FRASES QUE FAN PENSAR

Dostoyevski va dir : << Tota la ciència no val la llàgrima d'un infant.>> Hi ha rius de llàgrimes i tant de bo les grans potencies prenguessin nota de la seva tremenda responsabilitat.

Sr.Pere Pallarés - Soci d'honor d'UNICEF

JAMÓN DE PATO AL ACEITE DE NUECES

Ingredientes (para 8 personas):

4 jamones de pato.
8 cucharadas soperas de aceite de nueces.
32 tacos gruesos de queso curado.
Bolitas de grosella roja.
1 zanahoria grande.
Troncos de coliflor.

1- Cortar el jamón de pato a lo ancho, obteniendo finas lonchas de, aproximadamente, 1 milímetro de espesor. Recomendamos hacerlo con la ayuda de una máquina corta-fiambres (eléctrica o manual).

2- Disponer las lonchas en una bandeja grande, de forma que no se sobrepongan las unas con las otras. Untarlas con aceite de nueces por ambos lados, taparlas con film de plástico alimentario y dejarlas macerando durante 30 minutos, aproximadamente.

3- Pasado este tiempo, disponer las lonchas en platos individuales, formando la apariencia de un abeto y dejando la banda de grasa en la parte superior (como si fuera nieve).

4- Decorar el plato con tacos de queso y bolas de grosella, a modo de regalos y terminar el árbol con un tronco crudo de coliflor y una estrella de zanahoria en la punta.



Receta del libro "Con mucho gusto" de Editorial Hyma

PAVO CON CASTAÑAS

Ingredientes para 8 personas :

1 pavo muy grande, deshuesado y enrollado (Pueden hacerlo en la misma pollería).
75 gramos de mantequilla.
4 cucharadas soperas de aceite de oliva.
Sal y pimienta.
1 ½ kilos de castañas.
2 vasitos de vino blanco.
Caldo para remojar.

1- Introducir el pavo, en frío, en una cazuela grande, rodearlo con trocitos de mantequilla y rociarlo con el aceite. Salpimentar y dejar que se dore, a fuego vivo. Darle a menudo la vuelta y cuando tenga un color uniforme, mojarlo con el vino.

2- En cuanto el vino se haya evaporado, añadir un cucharón de caldo y ponerlo a cocer en el horno durante unas 2 horas, dándole vueltas y rociándolo con su propio jugo, para que no se queme ni quede seco.

3- Mientras, hervir aparte las castañas, mondarlas y añadirlas al asado, 15 minutos antes de retirarlo del horno.

4- Una vez asado el pavo, colocarlo en una bandeja grande y presentarlo decorado con las castañas. Servirlo en lonchas gruesas y rodeado de castañas.

Receta del libro "Con mucho gusto, de Editorial Hyma.



SORBETE DE CAVA



**Ingredientes
(Para 8
personas) :**

- 600 ml. de cava brut nature.
- 300 gramos de azúcar.
- 2 naranjas.
- 2 limones verdes.
- 300 ml. de jarabe de grosella
- 200 ml. de cava brut nature.
- 4 cucharadas de azúcar.

Para la decoración :

- 8 fresones o bien cerezas rojas confitadas.
- 8 discos de limón verde.
- 16 galletas finas, tipo "lengua de gato"

1- En un cazo de fondo grueso, mezclar los 300 gr. de

azúcar con 200 ml. de agua y calentar a fuego suave y removiendo, hasta que el azúcar se haya disuelto. Llevar a ebullición y cocer durante 1 minuto, hasta que se forme el almíbar. Dejar enfriar.

2- Exprimir el zumo de las naranjas y de un limón verde. Mezclar con los 600 ml. de cava y con el almíbar preparado anteriormente. Agitarlo todo muy bien.

3- Pasar la mezcla por un colador forrado con una gasa fina, verter en un recipiente llano y poner en el congelador durante una hora y media, hasta que esté congelado a 2,5 cm. del borde.

4- Retirar del congelador, batir con las varillas eléctricas hasta que esté suave y volver a poner en el congelador. Sacarlo cuando esté firme y forme una masa de cristallitos.

5- Mezclar con la batidora, el jarabe de grosella, los 200 ml. de cava y las 4 cucharadas de azúcar. Repartir en ocho copas de cristal y reservar en el frigorífico.

6- Retirar el sorbete del congelador y volver a batirlo energicamente. Con el aparato adecuado, formar 16 bolas iguales y poner de dos en dos, en las copas reservadas.

7- Decorar cada una de ellas con un disco fino de limón verde, un fresón o una cereza confitada y dos galletas "lengua de gato". Servir inmediatamente.

EQUITACIÓN DE INVIERNO



**EXCURSIONES A CABALLO
POR LA NIEVE**

*Con nieve también se puede
montar a caballo*

ABIERTO TODO EL AÑO



**ESCUELA
DE EQUITACIÓN
VAL D'ARAN**



**Tel. 973 64 22 44
629 46 38 05**
**Ctra. Francia
(a 200 m de Vielha)
VIELHA**



MURAL GAS

- ENERGIA SOLAR Y EOLICA
 - EMPRESA COLABORADORA DE REPSOL-GAS
 - PANELES SOLARES PARA AGUA CALIENTE SANITARIA
 - PANELES FOTOVOLTAICOS
 - CALEFACCIÓN Y AIRE ACONDICIONADO
- AL MEJOR PRECIO - PROYECTOS Y PRESUPUESTOS
INSTALADOR AUTORIZADO

TEL . 607 08 36 37

Casa "Don Geppetto"



PIZZES PER EMPORTAR

Avd. Pas d'Arró, nº 25 - local nº5
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90



CLIMARAN INSTALACIONES S.L.

Juan José Clemente Casadó

Ctra. Francia, 27
25530 VIELHA (Val d'Aran)
Tel. 973 64 08 60
Fax 973 64 10 34
Tel. 629 75 01 75
E-mail: climaran@teletel. es



Bar - Restaurant

Casa Manolo

Mesón Típico

Tel. 973 64 00 39

Tel. 973 64 17 52

25538 GAUSAC (Val d'Aran)

25530 VIELHA (Val d'Aran)



YVES QUÉMÉNER

DOCTOR VETERINARIO

VISITAS
MIÉRCOLES y SÁBADOS
de 11 a 12,30 horas

Tel. Móvil: 00 33 607 347 850

Passeig Eduard Aunòs, n.22
25550 BOSSÒST



**MÒBLES
BUSQUET**

San Miquel, 6 - Tels. 64 07 17 - 64 11 33
25530 VIELHA-Lleida

MILANO SPORT

MODA EN PIEL Y DEPORTES

Paseo de la Libertad, 9 · Tel. 973 64 12 93 · 25530 VIELHA

EL COCKER SPANIEL

Raza muy antigua, cuyo primer testimonio escrito data de 1387, en Inglaterra. Todos los Spaniels tienen un antepasado común: el "Perro de Oysel", que fue el primer ejemplar rastreador.

La altura de los machos está entre los 39 y 41 cm., mientras que la de las hembras es de 38 a 39,5 cm. Su peso oscila entre los 12 y 14 kilos. Tiene la cabeza larga y distinguida, el morro cuadrado y nariz larga con orificios bien abiertos. Los ojos son generalmente marrones, despiertos y brillantes. Orejas largas, encuadrando bien la cabeza y adornadas con largos pelos sedosos. El pelo del cuerpo es siempre lacio, formando franjas y de colores muy diversos: gris, negro, rojo, canela etc...



Foto: Cocker Spaniel

De personalidad dulce y afectuosa, es extremadamente fiel y le encanta jugar con los niños. Se muestra un poco arisco con los extraños. Es muy

inteligente y obediente y debe educársele con dulzura y paciencia.

Considerado como un buen especialista en el rastreo de aves, últimamente ha derivado más como perro de compañía, que como cazador.

Es un animal con tendencia a engordarse, por lo que deberá controlarse su peso mediante una alimentación racional a base de 200-250 gr. de carne y 60-80 gr. de arroz y diversas legumbres al día, sobre todo si se le utiliza para la caza.

Es importante cuidar su aspecto, pasándole el cepillo y peinándolo con frecuencia. La tiña y las garrapatas pueden provocarle sordera, por lo que es conveniente revisar periódicamente el interior de sus largas orejas.

desde 1931

EN TIVALU
ESPORTS
Val d'Arce

DYNAMIC

EL CÀSTIG DE PONÇ PILAT

És ben sabut que Ponç Pilat va néixer a Tarragona. I també tothom coneix que en el castell anomenat Pretori o Torre de Pilat, fou tancat per ordre de l'Emperador Tiberi, després del sacrifici de Jesús. Tiberi fou induït a prendre tal determinació, pels remordiments de culpabilitat davant de la tremenda injustícia perpetrada a la muntanya del Gòlgota. Remordiments que li varen ocasionar la bogeria mentre residia a la depravada illa de Capri.

El cònsol de Judea va estar empresonat allí, fins que l'Emperador Tiberi morí estrangulat per Macroni. Mentre va romandre al castell, Pilat no podia ni acostar-se a les reixes de la seva cel·la, degut a que els tarragonins, enfurismats per la seva injusta disposició, li tiraven pedres. No va trobar qui li volgués servir; només es varen prestar a fer-ho els veïns de Sarreal, a canvi de ésser anomenats per tothom, encara avui dia, com a "jueus". Pilat tenia, a més, les mans tacades de sang des de el dia en que se les va rentar davant de Jesús. Malgrat de que se les va rentar durant dies i dies sencers, no aconseguia fer desaparèixer la sang i, com és lògic, embrutava



Foto : Ponç Pilat

tot allò que tocava. Avui després de tants segles, encara es veuen a les parets del castell algunes taques de color indefinible que la llegenda diu que són petjades de la sang del que fou jutge deïcida.

A la mort de Tiberi, Pilat fou alliberat y va anar donant voltes pel món, escarnit, menysprejat i apedregat per la gent, ja que tothom el reconeixia immediatament per les manes tacades de sang, fet que no li va poder dissimular mai més. Desesperat, Pilat es va tirar dins d'un llac prop de Lucerna entre el Mittagsgüpfli i el Gnappenstein. Sobre les aigües d'aquest llac, emergeix un castell a l'any, el dia de Divendres Sant.

vestit de jutge.

Degut a l'estada de Ponç Pilat al castell de Tarragona, aquest va restar endimoniat i a tothom el que varen viure allí, els hi van sobreviure grans desgràcies. Degut això, ningú no volia habitar-lo mai més i es aquesta la raó per la qual va ésser destinat com a presó durant molts anys.

El nostre agraïment al Sr. Pere Pallarès (Tarragona)



DALBELLO

BOTAS DE SKI





Casa Estampa
COMIDAS TÍPICAS
c/ Sortaus, 9 - 25539 Escunbau
Val d'Aran
Tel./Fax 973 64 00 48

anticstoni
compra - venta
d'objectes i mobles antics

C/ Sescorts, 3 08560 MANLLEU (BARCELONA) Tel. 93 8510606 - 606457725
comercial@anticstoni.com www.anticstoni.com

**RESTAURANT
EL RACÓ DE
JOSÉ LUIS**

ABIERTO TODOS LOS DÍAS
DE 7 MAÑANA A 1 NOCHE

COMPLEJO ELURRA
AV. PAS D'ARRÓ, S/N
TEL. 620 43 23 23
BETREN- VIELHA

**ETH
BURÈU**
S.C.P.

FISCAL - LABORAL - CONTABLE
ADMINISTRACION DE FINCAS

Plaça Pas d'Arró, 2 - 1.º 2.º
25530 VIELHA (Val d'Aran-Lleida)
Telf./Fax 973 64 25 47

AREA
GESTION INMOBILIARIA · SEGUROS
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

VIELHA – Apartamento céntrico de 45 m2. Una habitación. Saló-comedor. Cocina americana. Baño. Garaje. Calefacción eléctrica. Buenas vistas.
13.500.000 ptas.

VIELHA – Piso céntrico de 95 m2. 3 habitaciones. 2 baños. Trastero. Rústico, con chimenea. Buenas vistas y mucho sol. Frente Palacio de Hielo.
32.000.000 ptas.

VIELHA – Últimos locales de 40 a 90 m2, frente al Palacio de Hielo. Precio a consultar.

VIELHA – Excelente piso céntrico de 68 m2. 2 habitaciones. Saló-comedor con chimenea. 1 baño. Amueblado. Gas propano.
20.600.000 ptas.

VIELHA – Ático muy céntrico a estrenar, de 120 m2. 3 habitaciones. Saló-comedor. Cocina. 2 baños. 3 balcones. Garaje. Mucho sol y buenas vistas.
31.500.000 ptas.

VILAC - Piso nuevo de 100 m2. 3 habitaciones. 2 baños. Chimenea. Terraza. Garaje. Mucho sol y buenas vistas.
35.000.000 ptas.

VILAMÒS – Casa nueva de 100 m2. 3 habitaciones. 2 baños. Garaje. Chimenea. Balcones. Sol y buenas vistas.
21.000.000 ptas.

**BON NADAU,
ERÓS AN NAU 2002**

CTRA. DE GAUSC, 1 . EDIF. VAL D'ARAN
LOCAL 17 . 25530 VIELHA
TEL. 973 641 073 · F. AX 973 641 654
E-MAIL areasociados@eresmas.com

ELS MONESTIRS, PÒRTICS DE LA CULTURA (CAPÍTOL VIII)

“Ora et labora”, pregar i treballar, deia la regla de Sant Benet a aquells qui l'acollien. En una gran sala del monestir de Ripoll, aixoplugats en la pau i el silenci, els monjos treballen. Un d'ells llegeix, dictant en veu alta, d'altres copien en fulls de pergami, ratlla rera ratlla cada text.

Aquesta ampla nau, fàbrica de cultura, es l' *scriptòrium*. Copien manuscrits, escriuen a mà els llibres, ornant-los d'airores filigranes, encapçalant-los de treballades miniatures. Aquests homes de Deu, estudien les arts i les ciències : és una escola, un escriptori, una biblioteca, la que té més volums de tot el país.

L'abat Oliba viatjava per tot Europa : Llobardia, Narbona, Roma.....Quan retornava al seu estimat monestir de Ripoll hi anava acompanyat d'artistes, savis i lletrats, amb llibres i còdex per copiar i per omplir les biblioteques.

Els senyors feudals no sabien llegir ni escriure i per a ells, la cultura no tenia cap valor, només els importava la guerra. En canvi, Oliba estimava tota mena de coneixements. Al seu entorn hi aplegava músics, historiadors, poetes, científics, filòsofs. Ell mateix escrivia poemes, cartes als altres monestirs i componia textos litúrgics nous. Ripoll, sota l'impuls del seu abat, era un fogar de cultura per Catalunya. També amb pedra es forjava la nostra història. Oliba donava impuls a l'art i a l'arquitectura, artífex del

Foto : Sta. Maria de Ripoll.



romànic català. El monestir de Ripoll, majestuós i magnífic, i dedicat a Santa Maria n'és un bon exemple. El temple, de cinc naus i set absides, té un campanar gegant, germà d'aquells de Vic, Cuixà o Canigó, de presència solemne. El mosaic del paviment central, adornat de peixos entrecruats i de cercles amb figures d'animals, sembla una filigrana del cel. La volta, de canó, està il·luminada amb figures de tons vius, donant-li un aire oriental a la sumptuosa

basílica.

Però es davant del pòrtic d'entrada, ricament treballat, on se sent tota la transcendència de la pedra. Ens trobem al llindar d'un univers romànic, davant de nombroses figures, de l'història del món, imatge immensa. D'avant d'un misteri de fe.

El gran Verdaguer ho deia en aquesta estrofa

“ Qui passarà per sota aqueixa arcada
be podrà dir que, en síntesi sagrada,
el món, el temps i eternitat ha vist.”

Aquest pòrtic, que sembla emmanllevat de la Roma imperial, mostra al pelegrí tota la saviesa d'aquell cenobi. Tota la força d'aquells homes que no sols pregaven a Deu, sinó que treballaven units per fer una Catalunya gran i un país amb tarannà propi.

www.dolomite.it

DOLOMITE

BOTAS DE SKI

EN TAVALL
ESPORTS
Val d'Arca



**EXCAVACIONES OBRAS
Y SERVICIOS DEL PIRINEO S.L.**



Ctra. Francia, s/n
25550 BOSSÒST

Tel. 973 64 70 16
Fax 973 64 70 16
Mòvil 639 68 90 45

PLATÓTI

B A R M U S I C A L

**AMBIENTE AGRADABLE
KARAOKE
COCKTAILS, CHUPITOS,....**

**Edificio TRESSENS (Parking Hotel Tuca)
25530 - BETREN Tel. 616 03 09 83**



ETH AUET

**ROBA LABORAL
HOSTALERIA
COMPLEMENTS DE LA LLAR**

C/ Casteth, 10
25530 VIELHA

Tel. 973 640 734
Mòbil 620 860 241

COSTA
LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTOS
LIMPIEZAS Y MANTENIMIENTOS



**PRESUPUESTOS
SIN COMPROMISO**

c/ Closas, 11A 6º 2ª
25530 VIELHA (Lleida)
Tel. 629 30 32 46
E-mail: O.Cos@iespana.es

bar

URTAU

tapas & pinchos

Arties
Plaça Urtau, s/n
Telf. 973 64 09 26

Bossòst
Plaça dera Glèisa, 9
Telf. 973 64 73 27

HP

PETIT HOTEL

DES ARTS



Tracte personal i familiar

C/ d'Era Palha, 15
25530 Vielha - Val d'Aran
Tel. 973 64 18 48 - Fax 973 64 17 38



**ART I
DISSENY**

**MOBILIARI
DECORACIÓ
INTERIORISME**

**MOBLES DE BANY I CUINA, A MIDA
PROJECTE DECORACIÓ GRATUÏT**

Dr. Pearson, 12 Tel. i Fax: 973 65 13 02 25620 TREMP (Lleida)



TEMPLE Servicios Inmobiliarios,
 les ofrece en exclusiva
 sus promociones en Pirineos,
Vall d'Aran
 en Viella y Vilac
 a muy pocos Km. de Baqueira-Beret

Memoria de Calidades

- Viviendas Alto Standing
- Zona privada de parking
- Apartamentos y dúplex de 2 y 3 habitaciones
- Suelos con tarima teñida y barnizada de roble
- En cocina y baños gres rústico de primerísima calidad
- Chimenea de leña en el salón
- Calefacción central
- Acabados típicos del valle

Viella, capital del Vall d'Aran

*Vilac, un pueblo estilo románico típico del valle.
 Aquí podrá disfrutar de unas impresionantes vistas*

☎ 963922123

Plaza del temple, 3. 6º. 46003 valencia. Fax: 963 924 919
 E-mail: temple@tiendainmobiliaria.com

TEMPLE
 servicios inmobiliarios s.l.



perfumeria
aran

Tel. 973 64 32 07
 Plça. COTO MARZO, 3
 (Darrera l'Església)
 25530 VIELHA - VAL D'ARAN

Parpallhòla 

- LISTA DE BODAS
- MUEBLE COMPLEMENTARIO
- TODA CLASE DE REGALOS

Av. Castiero, 15
 Tel. 973 64 16 05

25530 VIELHA
 VAL D'ARAN

APARTAMENTS



José Luis Jaquet Roquet

ALQUILERES

VENTAS

Pas d'Arrò, 5 D - 1.ª
 Tels. 973 64 16 91 - 973 64 16 20
 Fax 973 64 16 91
 25530 **VIELHA** (Val d'Aran)

eth
BASERRI
 d'Aran

Bar-Restaurante
 Cocina Vasca

Pas d'Arrò, 56
 Vielha · Val d'Aran · Lleida
 Tèl. Resevas 973 64 20 44

BREVES

TRABAJO

Se busca camarera para Bar Musical en Betren.
Tel. 616 03 09 83 (Joan)

Se precisa peluquera Oficial de 1ª, con experiencia.
Precisamos también estheticienne - masajista
Tel. 973 64 28 91

* * * * *

VARIOS

Busco vivienda en alquiler para todo el año, en VIELHA. URGE
Tel. 620 432 323
(preguntar por África)

Busco una persona que aporte local para negocio muy rentable de climatización y multiservicios
Tel. 607 08 36 37

VENDO acumulador de calor SIEMENS, de 3,4 Kw. Nuevo, sin estrenar. 65.000 Ptas.
Tel. 973 64 32 07

Es Ven Apartament a Multi Baqueira.
Període 3r. - Nadal, Cap d'Any i Reis
Tel. 93 821 09 40
Mòbil 676 855 641

VENDO BWM 320 inyección, 6 cilindros, gasolina, ABS. En muy buen estado. Metalizado gris. L-N
Precio a convenir
Tel. 973 64 00 30

CANGURO PARA SUS HIJOS

Durante sus vacaciones en el Valle de Aran.
Buenas referencias.

Contactar con Srta. Pijpers
Tel.: 600 30 94 90



INSTAL·LACIONS ELÈCTRIQUES

C/ Anglada, 33 Edif. Montpius Local C-D
Tel. 973 64 12 49 - Fax 973 64 14 23
25530 VIELHA (Lleida)



La Perruqueria

Pas d'Arró, 29
Tel. 973 641 415
25530 VIELHA

Eth Pintor Decoracion



Av. Calbetó Barra, 16
25530 VIELHA
Tel. 973 64 12 20



sistema **MULTICOLOR**
Valentine

Pinturas, acuarelas, óleos, lienzos, etc.

TRABAJOS DE PINTURA EN GENERAL

ARAN SERVICE INMOBILIARIA

VIELHA- Dúplex con 3-4 dormitorios. 2 baños. Parking. Gran suite. 170 m2. 39.900.000 Ptas.

Chalets de 3-4 dormitorios. 2 baños. Aseo. Jardín. Garaje para 2 vehículos. Excelentes vistas. 250 m2. 53.000.000 Ptas.

Apartamento de 3 dormitorios. Baños. Aseo con ducha. Amueblado. Capacidad para 10 personas. 82 m2. 17.800.000 Ptas.

Apartamento de 4 dormitorios. 2 baños. Aseo y ducha. 24.000.000 Ptas.

BETREN- Casas triplex de 3-4 dormitorios. 2 baños. Amuebladas. Garaje individual. 160 m2. 33.500.000 Ptas.

SALARDU- Casas duplex de 80 y 82 m2. Con 3 habitaciones. Baño. Aseo con ducha. Plaza de parking. Trastero. Amuebladas. 24.500.000 y 28.500.000 Ptas.

GAROS- Casa con jardín. 4 dormitorios. 2 baños. Salón. Cocina-comedor. 60.000.000 Ptas.

TREDOS- Dúplex de 120m2. 3 dormitorios. 2 baños. Garaje independiente. Extraordinario salón. 31.750.000 Ptas.

NUEVA PROMOCION EN ARTIES

Casas de 200 m2, con parking para dos vehículos. No es un sueño, es una realidad al alcance de su mano. Compruébelo con ARAN SERVICE. Consiga una de las tres casas de alto standing que ARAN SERVICE le ofrece en Arties. Un lugar de moda.

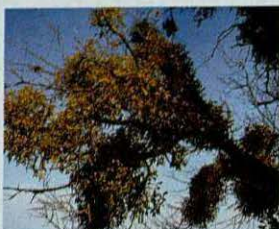
ARAN SERVICE hace realidad sus sueños

ARAN SERVICE

C/ Aneto, 6, 1.º 3.ª
25530 VIELHA
Tel. 973 64 17 28
Fax 973 64 16 10

EL MUÉRDAGO

Viscum Album



Planta de la familia de las lorantáceas que vive como parásita sobre árboles tales como robles, chopos, tilos, perales, manzanos y otros árboles de hoja caducifolia. La variedad *viscum laxum*, de hojas más estrechas, es un parásito de los pinos.

Es un vegetal leñoso, perennifolio, que puede alcanzar hasta 1 metro de altura. Tiene el tallo corto y posee ramas ahorquilladas con nudos muy evidentes.

Las hojas son coriáceas, de forma lanceolada y de color verde amarillento. El fruto es una baya de color blanco de unos 6-10 mm. de diámetro, algo translúcido y que madura en Diciembre.

De su tallo y de las llamadas raíces corticales (ramas que crecen en el interior de la corteza del patrón), nacen haustorios que penetran hasta el leño del árbol y toman su savia bruta.

Planta típicamente navideña, era ampliamente conocida en la antigüedad. El muérdago que crece sobre los robles tenía, según los galos, carácter sagrado y poderes mágicos enviados por los dioses y la recolectaban los druidas en vísperas del Año Nuevo.

Es una planta venenosa, aunque con propiedades medicinales. Los tallos y las hojas se emplean contra la hipertensión, la arterioesclerosis y como antiépiléptico, suministrándose en infusión, a razón de 80 gr. de hojas y tallos secos por litro de agua. Se administra una vez frío, una taza al día.

No obstante, algunos investigadores han señalado la escasa efectividad del muérdago por vía oral, recomendando se aplique por vía intravenosa. Por este motivo, solamente se puede utilizar bajo rigurosa prescripción médica.



HOSTAL TALABART

C / Banys nº 1 25540 - LES (Val d'Aran)

Tel.: 973 64 80 11 (Francia : 00 34 973 64 80 11)

Ferretería AGUILERA



Droguería - Menaje

C/ del Agua, 5
Tel. 973 64 80 85
25550 BOSSÒST - Val d'Aran



Artesanía de los Pirineos

BAR - VINACOTECA

Quesos, Juncos, Tostadas, etc.

Ibéricos de 1ª calidad

Abierto a partir de las 15 h.

C/ Major, s/n - UNHA - Tel. 617 652 418



ALQUILER-VENTA-REPARACIÓN
BOTAS A MEDIDA-GUARDA ESQUÍ

Urbaniz. Tanau - Cota 1700

BAQUEIRA BERET

Tel. : 973 64 50 90-973 64 51 54



"Era Lauaneta"

LIBRERÍA - PAPELERÍA - PRENSA

C / Eduard Aunòs, 22

25550 BOSSÒST

Tel./Fax 973 64 71 29

alquiler
locales

apartamentos

compra

venta
casas



Habitst Espacis

Asesoría y gestión inmobiliaria

Plaça deth Coto Marçó, 3 · 25530 VIELHA (detrás iglesia)
Tels. 973 64 26 25 - 973 64 30 81 · Móvil 653 24 78 42 · Fax 973 64 30 82
www.aranweb.com/habitat · E-mail: habitat@aranweb.com

Edificio Blanhíblar



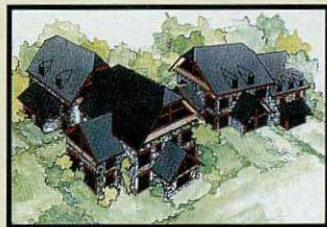
Calidad
de vida

*En el centro de Vielha
Apartamentos de 2 habitaciones
Pisos y dúplex de tres habitaciones*



Verge des Nheus

Pleta Residencial. Betlan

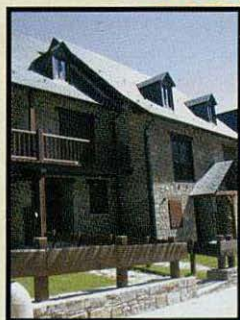


Vistas
panorámicas

*Pleta de apartamentos y dúplex
en Betlan (4 Km Vielha), de 2 y 3 hab
Plantas Bajas con jardín privado.
Zona verde comunitaria.*

Jardins d'Anglades

Conjunto residencial



Últimas
casas

*Casas Aranesas tradicionales
en Vielha de 3 hab.
Parking y jardín privado.
Listas para habitar.*

GESVAL



Gestión Inmobiliaria del Valle

TE OFRECE LAS MEJORES VISTAS

Pleta "La Solana de Mont"

Viviendas Adosadas
Apartamentos 2 habitaciones
Dúplex 3 habitaciones
Acabados de Alta Calidad

Infórmate en:

Av. Pas d'Arró, 22

25530 VIELHA

Tel. 973 64 11 64

Fax 973 64 11 53

e-mail: gesval@gesval.org

www.gesval.org

